

PIK LXV, Ч. 7-8

ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ – 2008 – JULY-AUGUST

№ 7-8, VOL. LXV

# НАШЕ ЖИТТЯ

---

# OUR LIFE

---

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.







**СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

**“НАШЕ ЖИТТЯ”**

Рік заснування 1944

Виходить раз у місяць

**СUA – неприбуткова організація**

**Засновник Українського Музею в Нью-Йорку**

**UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.**

**“OUR LIFE”**

Published since 1944

**Non-profit organization**

**Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.**

**РІК LXV ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ Ч. 7-8**

Головний редактор – **Ірена Чабан**  
 Редактор англомовної частини – **Тамара Стадниченко**  
 Мовний редактор – **Лев Чабан**

*Редакційна колегія:*

**Маріянна Заяць** (з уряду) – голова Союзу Українок Америки  
**Марта Богачевська-Хом'як**, **Любов Волинець**, **Ася Гумецька**,  
**Анна-Галя Горбач**, **Галина Кирпа**, **Марта Тарнавська**

*Адміністратор:* **Наталія Дума** (год. праці – 8:30-2:00)

*Адреса адміністрації і редакції:*

**203 Second Avenue, New York, NY 10003**

**Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237**

**E-mail: irenachaban@aol.com**

Річна передплата в США  
 Для членів СUA ..... \$25.00  
 Для інших передплатників ..... \$40.00  
 Поодинокое число ..... \$3.00  
 В країнах поза межами США ..... US \$50.00

**VOL. LXV JULY-AUGUST № 7-8**

Editor-in-Chief – **Irena Chaban**  
 English Editor – **Tamara Stadnychenko**  
 Ukrainian Language consultant – **Lev Chaban**

*Contributing Editors:*

**Marianna Zajac** – UNWLA Inc. President  
**Martha Bohachevsky Chomiak**, **Lubow Wolynets**, **Assya Humetsky**  
**Anna-Halia Horbach**, **Halyna Kyrypa**, **Marta Tarnawsky**

*Administrator:* **Natalia Duma** (Office hours – 8:30-2:00)

*Editorial and Administration Office:*

**203 Second Avenue, New York, NY 10003**

**Тел.: (212) 533-4646 Fax: (212) 533-5237**

**E-mail: irenachaban@aol.com**

Annual subscription in the USA for UNWLA members ..... \$25.00  
 Annual subscription in the USA for other subscribers ..... \$40.00  
 Single copy ..... \$3.00  
 Annual subscription in countries other than USA ..... US \$50.00

**ЗМІСТ**

Вітання.....	1
<b>Вадим Крищенко.</b> Київ, Києве мій .....	1
<b>Наталка Даниленко.</b> Єлизавета Гальшка Острозька .....	1
<b>Лідія Слїж.</b> XXVIII Конвенція Союзу Українок Америки (закінчення) .....	4
Збережемо “Наше Життя” .....	9
Нагороди XXVIII Конвенції СUA .....	9
<b>Ніна Вірченко.</b> Про заборону української мови (XVII-XX ст.) (закінчення) .....	12
<b>Our Life</b>	
Acceptance Speech of Newly Elected UNWLA President Marianna Zajac .....	15
<b>Tamara Stadnychenko.</b> XXVIII UNWLA Convention (Part II) .....	16
Convention WOW Moments .....	22
Convention Collage .....	23
Дописи Округ і Відділів СUA .....	24
Переступили межу вічності .....	30
Добродійство .....	31
Нашим дітям .....	34

*На обкладинці:* Маріїнський палац – офіційна резиденція Президента України. Фотоальбом “Київ”, 2000.

Підписано до друку 22 липня 2008 р.

Маріянна Заяць, голова СUA. Ірена Чабан, головний редактор.

*Редакція журналу веде листування з читачами лише на сторінках часопису.*

*Редакція не завжди поділяє позицію авторів.*

*За точність викладення фактів відповідає лише автор.*

*Редакція зберігає за собою право на мовне редагування і скорочення матеріялів.*

*Рукописи, які не були замовлені редакцією, не повертаються.*

*При передруці посилання на “Наше Життя” обов'язкове.*

“OUR LIFE” (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc.,  
 203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003  
 ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. (USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to  
 “OUR LIFE”, 203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2008 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

*Друковано в COMPUTOPRINT CORP.*

*1360 Clifton Ave., #402, Clifton, NJ 07012*

*Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 e-mail: computopr@aol.com*

**Передплати за журнал “Наше Життя” просимо присилати на адресу канцелярії СUA у Нью-Йорку**

**Please forward all queries and annual subscription fees for *Our Life* to**

**UNWLA, Inc.  
 203 Second Avenue  
 New York, NY 10003**

*Вітаємо американський народ  
на чолі з президентом Джорджем Бушем  
з днем незалежності Америки!*

*Вітаємо український народ  
на чолі з президентом Віктором Ющенком  
з днем незалежності України!*

Вадим КРИЩЕНКО

## КИЇВ, КИЄВЕ МІЙ

Град моєї душі,  
Ти засліплював зір не одному,  
Бо краси й доброти  
При стрічанні ніхто не мине.  
Із далеких доріг  
Я вертаюся знову додому,  
Там, де Київ стоїть,  
Рідним словом стрічає мене.

Київ, Києве мій –  
Неповторний, в любові єдиний,  
Біля плеса Дніпра  
Ти піднявся, як сонячний спів.

Київ, Києве мій –  
Ти як пісня, як серце України,  
Як колиска земна  
Волелюбних і гордих синів.

В світле свято твоє  
Мовить хочеться дуже багато,  
Біля віщих красот  
У задумі німій постоять.  
Я кровинка твоя,  
Бо ти всім нам як батько і мати.  
Хай Господь посила  
Твоїй долі свою благодать.

---

Наталка ДАНИЛЕНКО

## ЄЛИЗАВЕТА ГАЛЬШКА ОСТРОЗЬКА

Щорічно, коли відвідую місто Острог, особливо Острозьку Академію, відчуваю справжній спокій, почуття приналежності до землі, якою ступаю, забуваю про щоденні турботи. За брамою Академії – спокійна наукова атмосфера, студенти обладвані книжками, поспішають на лекції, шанобливо вітаються. Не чути російщини чи зайвого піднесеного гомону. У неділю в церкві чоловічий хор співає острозькі старовинні церковні наспіви. У головному будинку гостей сердечно вітає ректор Академії Ігор Давидович Пасічник, якому завдячуємо розвиток Академії.

Сучасне місто Острог розташоване над рікою Вілія неподалік її злиття з Горинню. Першою оборонною спорудою Острога X-XI ст. був земляний вал з дерев'яним частоколом (острогом).

У XIV ст. Князь Данило Острозький звів першу кам'яну оборонну споруду „муровану вежу”. У систему оборонних споруд Замкової гори було включено Богоявленський собор. Острог був одним із найукріплених міст Волині.

1576 р. Князь Василь-Костянтин Острозький заснував перший у Східній Європі вищий навчальний заклад, перлину української освіти й

культури – Острозьку Академію.

Костянтин Острозький був нащадок князя Володимира Великого, один із найбагатших магнатів Волині, відомий меценат, політичний діяч, талановитий полководець. Був багатший від короля Речі Посполитої. У маєтностях князя числилося понад 3040 міст і сіл, він збудував 600 церков, 20 монастирів, латинський костел, мечеть для татар, синагогу.

Великі суми на розбудову Академії у 1579 р. записала його племінниця, дочка брата Іллі, Гальшка Острозька. За її прикладом, мабуть, Гальшка Гулевичівна у 1615 р. подарувала Київському Братству, що пізніше перетворилося в Києво-Могилянську Академію, землю і будинки під „школу дітям шляхетським і міським”.

Єлизавета Гальшка княжна Острозька народилася 1539 р. в Острозі. Батько Ілля помер ще до народження Гальшки, мати Беата Костелецька до повноліття дочки управляла маєтками чоловіка. У документах засвідчені величезні володіння Беати і скарги за жорстоке поводження з підлеглими – стягнення з них високих „податей”. У повноліття Гальшка отримала належну спадщину, тобто половину батьківських маєтків.

Гальшці судилася трагічна доля, але і благородне меценатство. З легенд відомо про виняткову красу Гальшки, її величезні маєтки спокушали багатьох претендентів, що домагалися її руки. В інтригах навколо Гальшки брали участь мати, дядько і навіть король Сигизмунд-Август. Мати і дядько спочатку підтримували кандидатуру князя Дмитра Сангушка, досвідченого і славного воїна, старосту Черкас і Канева. Приблизно у 1552 р. Дмитро посватав 13-літню Гальшку. Беата спочатку дала згоду на шлюб, але під впливом короля кардинально змінила свої позиції. Тоді Дмитро Сангушко збройним чином зайняв Острог і, всупереч Беаті, у вересні 1553 р.



Княгиня Острозька Гальшка-Єлисавета.  
Рис. І. Матейка

Гальшка одружилася з Дмитром. Це була щира і палка любов вродливих молодих людей.

Королівський суд звинуватив Дмитра, позбавив чести і маєтків. Молода пара покинула Острог і попрямувала в Чехію, але збройний загін Мартина Зборовського наздогнав молодих, і ті позбавили життя Дмитра, а вдову відвезли до матері Беати в Острог. Тоді король Польщі, проти волі Гальшки і матері, видає її заміж за старого воєводу Лукаша Гурку. Гальшка не визнає шлюбу і втікає з матір'ю до монастиря у

Львові, де Беата Костелецька укладає третій шлюб дочки з князем Семеном Слуцьким. Однак право було на стороні короля і вельможі. Гурко силою вивозить жінку до замку в Шамотулах. Гальшка не підкоряється насильству Гурки і, ув'язнена в замковій вежі, упродовж 14 років живе на самоті. Після смерти тирана повертається на батьківщину в Острог і 44-річною помирає.

У заповіті, складеному в м. Турові 1579 р., княжна Острозька Гальшка пише: „Дарую на шпиталь, Острозьку Академію, на монастир св. Спаса недалеко Луцька і село Дорогиню”, „шесть тисячей грошей личби литовской – добровольне с печатю моею й подписом власное руки... Остатнею волею мою утверждаю!” Все рухоме майно заповіла своїм слугам.

Жінки тих часів були змушені коритися волі та інтересам королів, родини, батьків. У багатьох країнах і досі існують такі закони. Гальшка терпіла, але не здалася...

Щедрий заповіт шляхетної і сильної жінки й досі витає над Острозькою Академією, дає змогу виховувати молодь, громадсько зріле покоління.

*Острозька Академія. Енциклопедичне видання  
1997. М. Манько. Дев'ятсотлітній Острог.*



# НОВОВИБРАНІ ЧЛЕНКИ ЕКЗЕКУТИВИ І РЕФЕРЕНТКИ СУА



*Ліворуч: М. Заяць (голова СУА), Р. Шуган, В. Кушнір, С. Геврик, Р. Яримович, У. Зінч, А. Мацілінська,  
Н. Цвях, З. Гафткович, У. Глинська, О. Тритяк, М. Полянська, Х. Швед, Х. Мельник, Л. Слиж.  
Відсутні: М. Андрійович, Л. Грабович, І. Стецьків, І. Рудик, О. Трешньовська.*



*Членки Стипендійної акції СУА. Зліва: Люба Більовицук, Вікі Міщенко, Дарія Новаківська-Ліса, Маріянна Заяць (голова СУА), Анна Кравчук (Почесна голова СУА), Марія Полянська, Оріся Яцусь.*

## **XXVIII КОНВЕНЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

*Закінчення*

День 3-ій, неділя. Для учасників Конвенції були відправлені Служби Божі Всечеснішим Владикою Олександром, архиепископом УПЦ Київського Партиархату та ігуменом Даниїлом Чайковським (ЧСВВ).

Ранковий пленум почався зі звіту Реєстраційної комісії. Відразу ж відбувся організаційний семінар під проводом Марти Данилюк, заступниці голови СУА в організаційних справах, яка у своїй доповіді висвітлила структуру та цілі організації в цілому.

У рефераті Марійки Томоруг, кореспондентської секретарки СУА, подано детальну інформацію про права та обов'язки членок СУА.

Роксоляна Яримович поінформувала присутніх про вільних членок СУА, чисельність яких зростає, про зв'язки між ними через Інтернет, а також ідею створення Інтернет-відділу СУА. На Конвенції її було обрано референткою вільного членства СУА.

Новообрана голова СУА Маріянна Заяць поділилася своїми думками про майбутнє нашої організації: „Ми мусимо проаналізувати сучасну ситуацію – як у незалежній Україні, так і в діаспорі, яка також змінилася. Маємо зробити відповідні висновки і вводити нові методи праці, адже живемо у ХХІ столітті і мусимо йти в ногу з життям”, – підкреслила голова СУА.

Молода членка СУА Рената Заяць призналася, що завдяки перебуванню останні три роки в Екзекутиві СУА скарбником вона дізналася і усвідомила, яку колосальну працю робить наша організація в цілому та її Головна Управа зокрема.

Ірина Куровицька, Почесна голова СУА, розповіла, як вона скористалася в житті з приналежності до Союзу Українок Америки. З окремою людиною не рахуються так, як із членом певної організації. Бувши представницею СУА, Ірина Куровицька стала членкою, а потім і головою Національної Ради Жінок США. Тепер вона – членка багатьох міжнародних організацій та головний репрезентант Міжнародної Ради Жінок, неурядової організації до ООН.

Люба Шатанська, членка 83-го Відділу СУА, представниця найновішої хвилі еміграції, з гордістю говорила про те, що в рядах СУА відкриває для себе і Україну, і Америку, і прекрасних жінок-патріоток, які на чужині зберігають рідну мову, культуру, мистецтво, виховують дітей в українському дусі, відкривають українські музеї, „Світлички” для найменших, піклуються старшими самотніми людьми, знайомлять американців з Україною, висвітлюють перед усім світом правду про Голодомор 1932-33 рр., з ентузіазмом працюють для громади і України.



Ведуча Конвенції Ліда Білоус запросила до слова парламентариста СУА д-р Оксану Ксенос, яка зі знанням справи висвітлила перед присутніми парламентарні процедури нашої організації. Окремо д-р Ксенос зупинилася на розподілі фінансів СУА, які повинні використовуватися лише на проекти СУА, а не на інші цілі. За цим неухильно пильнує IRS. Ми можемо втратити статус неприбуткової організації, якщо порушуватимемо закони.

На ранковому засіданні слово виголосила Марія Шкамбара, голова Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО), яка проаналізувала 83-літню діяльність Союзу Українок Америки. Пані Шкамбара відзначила, що СУА був співзасновником СФУЖО, СКУ і вклав значний доробок у працю цих міжнародних організацій. Голова СФУЖО подякувала Ірині Куровицькій за те, що саме завдяки її ідеї у 2006 році в Україні з великим успіхом відбулася Генеральна Асамблея Міжнародної Ради Жінок. Голова СФУЖО висловила подяку уступаючій Екзекутиві та Управі СУА за надзвичайно важливу працю для добра українського народу в Америці і Україні. Новообраній Управі побажала здоров'я, сил, мудрості й наснаги у продовженні організаційної праці.

В окремій залі делегатки віддалених відділів СУА зібралися на вибори зв'язкової віддалених відділів СУА. Екзекутиву представляла Анна Мацілінська, заступниця голови СУА в організаційних справах. Були присутні 16 делегаток від 7-ох відділів: 3-й – Фінікс (Арізона), 17-й – Маямі (Флоріда), 27-й – Пітсбург (Пенсильванія), 56-й – Норт Порт (Флоріда), 78-й – Вашингтон (Д.К.), 111-й – Лос Анджелес (Каліфорнія), 118-й – Г'юстон (Техас). Уляна Глинська прекрасно справляється з нелегкими обов'язками зв'язкової і переобрана ще на один термін. До помочі їй вибрано Орісю Зінич, членку 56-го Відділу СУА.

Під час полуденку відбулося нагородження округ СУА грамотами вдячності за цікаво проведені програми. Відзначено грамотами відділи СУА, які були утворені з 1925-го по 1935-ий роки і активні до сьогодні, за організаційну



*Пресовий семінар. Редактори журналу „Наше Життя” Тамара Стадниченко (при мікрофоні), Ірена Чабан.*

працю, Стипендійну акцію, Суспільну опіку, „Світлички”, самодіяльні мистецькі гуртки.

Надзвичайно приємна і зворушлива була мистецька програма, коли діти „Світличок” Дітройтської Округи СУА та учні Української католицької школи Непорочного Зачаття показали виставу „Подорож по Україні”, а молода солістка Ольга Яловенко подарувала присутнім кілька прекрасно виконаних українських пісень.

Цього ж дня розпочалися семінари референтур СУА.

**Семінар Стипендійної акції** – ведуча Марія Полянська виголосила доповідь „Із 40-річчям Стипендійної Акції СУА”. За 40 років праці членкам Стипендійної комісії було чим і похвалитися, і гордитися. Оріся Яцусь, Дарія Новаківська-Лиса, Анна Кравчук, Люба Більовщук в насичених цифрами та іменами жертводавців рефератах висвітлили важку і кропітку безкорисливу працю союзниць, щоб українська молодь в усіх країнах поселення мала змогу здобувати освіту. Праця Стипендійної референтури може бути прикладом для інших референтур СУА. За час її діяльності видано 5 брошурок, де можна знайти фінансові звіти, імена усіх спонсорів та суми їхніх внесків, фотографії спонсорів та стипендіатів.

**Семінар преси** – ведучі: Ірена Чабан, головний редактор журналу, і Тамара Стадниченко, редактор англійської частини журналу. Ірена Чабан пояснила присутнім, що роль пресових референток округ і відділів – висвітлення діяльності СУА у пресі. Один із важливих обов'язків пресових референток округ – подавати до журналу кожного року допис „Хроніка округи”, бо це є історія нашої організації.

Редактор просить союзняк виявляти на місцях непересічних жінок і знайомити з ними читачів. Тамара Стадниченко просить не боятися писати. Кожна з нас може написати кілька речень про якусь цікаву подію. Стаття не мусить бути великою. А обов'язком редактора є відредагувати і помістити в журналі.

**Семінар Суспільної опіки СУА** – ведуча Дарія Дроздовська у своєму виступі охарактеризувала працю зі старшими самотніми членками СУА, зокрема на прикладі 83-го відділу СУА. Аналізуючи допомогу СУА Україні, референтка наголосила, що допомога в Україну повинна йти лише через голів Союзу Українок обласних центрів і отримувати від них звіти, кому конкретно надана допомога. Членка комісії Суспільної опіки Ірина Рипчук-Далессіо висвітлила прозорки професійних соціальних працівників про допомогу старшим самотніми особам і поділилася особистим багаторічним досвідом у цій сфері. Великий досвід праці з людьми похилого віку має Оксана Лопатинська, адміністратор канцелярії ОУА „Самопоміч” Нью-Йорк, яка дуже цікаво розповідала про цю ділянку праці.

**Семінар мистецько-музейної референтури** – ведуча Уляна Кобзар пригадала присутнім, що місяць березень присвячений жінці. Округи та відділи СУА повинні вести реєстр визначних жінок, які живуть поруч із нами, що полегшить планування різних імпрез. Відділи СУА повинні влаштовувати мистецькі виставки для громади і для американців, використовуючи українські галерії. У. Кобзар наголосила, що союзняки повинні заохочувати нових членок СУА до членства в місцевих українських музеях і фінансово їх підтримувати. Ольга Гнатейко, голова Управи Українського Музею в Нью-Йорку звернулася до присутніх з проханням старатися, щоб старші особи записували в заповітах свої мистецькі колекції на українські музеї.

Слід зауважити, що час на семінари було скорочено. Не лишилося часу на дискусії з двох



*Дарія Дроздовська*



*Уляна Кобзар*

причин. По-перше, затягнулася церемонія нагородження округ і відділів СУА під час полуденку. По-друге, на цей день було заплановано оглядову екскурсію по місту, під час якої учасники Конвенції побачили українську католицьку школу Непорочного Зачаття, домівку СУА, Українське село-оселю для старших людей, кредитівку, церкву в м. Воррен.

Увечері в Українському культурному центрі відбулася імпозантна вечеря, на якій були представники українського та американського урядів за участі великої кількості членів української громади Дітройта і околиць. Посол України в США д-р Олег Шамшур від імені Президента України Віктора Ющенка вручив державну нагороду України – Орден „За заслуги” III ступеня Сандеру Левіну, конгресменові від штату Мічиган за особистий вклад у скасування Поправки Джексона-Веніка. Учасників Конвенції привітав Генеральний консул України в Чикаго Василь Корзаченко. Гості оглянули прекрасну виставку „Василь Авраменко, легенда українського танцю” з багатою колекцією фото-

графій про великого маестро та його дружину Павлину Авраменко, видатну танцюристку. Як членка СУА, вона у 1933 році була членом Комітету Допомоги Голодуючим в Україні.

На високому професійному рівні було виконано мистецьку програму під час вечери силами союзняк дітройтської Округи. П'єса „Наталка-Полтавка в Америці” автора Роми Дигдало розвеселила усіх присутніх, вокальне тріо „Соловейки” задушевно виконували українські пісні, а ансамбль „Гомін України” майстерно виконав княжий танок. Уміло вела програму вечора Наталка Марущак.

День 4-ий, понеділок. Продовжували свою роботу семінари референтур СУА.

**Архівний семінар** – ведуча Ольга Тритяк розповіла про важливість збереження архівів СУА для майбутніх поколінь. Уляна Кушнір,





*Семінар зв'язків. Ліворуч: В. Кушнір, Л. Вуссек, Т. Рад, Х. Мельник.*

професійний архівар, подала найновішу технологію і техніку зберігання фотографій. Її виступ викликав багато запитань присутніх.

**Семінар культури** – ведуча Софія Геврик, заступниця голови СУА у справах культури, ознайомила присутніх з обов'язками культурної референтки. Це перш за все проведення конкурсу ім. Лесі та Петра Ковалевих з історії, літератури, мовознавства. До культурних імпрез відділу належать музичні, літературні вечори, вистави, конкурси, народні обряди і т. д. С. Геврик нещодавно повернулася з України, де перебувала два роки. Надзвичайно цікавою була її розповідь про враження з України, проблеми, які там існують, та перспективи розвитку. Оксана Фаріон глибоко висвітлила тему „Культура як засіб збереження ідентичности в діаспорі”. Культура народу – це його душа, це надбання народу, яке згромаджується віками і закорінюється у нашому естві. Найдовше народи задержують свою ідентичність у культурній спадщині, яку Союз Українок Америки повинен зберігати, вивчати та розповсюджувати. Віра Андрушків ознайомила присутніх з великими можливостями Інтернету, де можна черпати найрізноманітнішу інформацію. Також вона подала перелік цікавих книжок, які можна знайти в Інтернеті.

**Семінар зв'язків** – ведуча Маріянна Заяць подякувала численним присутнім у залі за велике зацікавлення цією ділянкою праці СУА і запросила учасниць семінару поділитися досвідом проведення міжнародної акції „Незгасима

свічка”, мета якої – донести світові правду про Голодомор і домогтися визнання Голодомору актом геноциду проти української нації. Віра Кушнір, вільна членка Екзекутиви СУА, розповіла, як було підготовлено і проведено цю акцію в Олбані, Округа Центральний Нью-Йорк. Христя Мельник поділилася досвідом підготовки і проведення на високому рівні цієї акції в Гартфорді, столиці штату Коннектикут, Округа Нова Англія. В обох випадках було широко розповсюджено рекламу, щоб зібрати громаду. Повідомили представників преси, телебачення і радіо. Праця союзянок увінчалася успіхом. В Олбані під час зустрічі „Смолоскипу” відбувся багатолюдний мітинг-реквієм, на якому зачитали Проклямації від губернатора штату Нью-Йорк, сенатора і двох конгресменів штату та посадників трьох міст.

У Гартфорді відбулася панахида за жертвами Голодомору, а відтак жалібний похід пройшов від церкви до Капітолію, де відбулося передавання „Смолоскипу” в руки молоді чоловіком, який пережив цю трагедію. Були присутні два єпископи, політики та близько півтисячі осіб.

Тетяна Рад із Пітсбурга і Людмила Вуссек з Лос Анджелеса розповіли про широке відзначення у їхніх громадах 75-ої річниці Голодомору 1932-33 рр. в Україні.

**Виховний семінар** – проводила Христя Швед. Було висвітлено дві теми. Презентація книжки-підручника для шкіл про геноцид і про Голодомор 1932-33 рр. в Україні як один з проявів геноциду. Вона представила співавтора



*Президія Конвенції: Л. Білоус (ведуча Конвенцією), І. Ратич, О. Ксенос, А. Кравчук, А. Лозинський, Л. Дармохвал, М. Шкамбара, О. Гнатейко.*

цієї книжки – Віру Бей. Було показано прозирки з цієї надзвичайно потрібної для молоді книжки. Цей підручник введено в програму вищих шкіл Пенсильвенії. Подано пляни праці-лекції для вчителів „Світличок”, всього 33 лекції. Цю книжку придбали охочі.

Треба відзначити, що презентації всіх референтур відбувалися на високому рівні, були глибоко опрацьовані і знайшли відображення у резолюціях ХХVІІІ Конвенції СУА, які були вислухані та прийняті одногосно. Округи і відділи СУА отримали обширний матеріал для праці на наступні три роки.

На пленарному засіданні розглядалися фінанси СУА в цілому, які подала Рома Шуган, фінансова секретарка. Про фінансовий стан журналу „Наше Життя” доповіла Оксана Фаріон. Було прийнято рішення піднести річну передплату журналу з 25 до 30 доларів.

У заключному слові уступаюча голова СУА Ірина Куровицька ще раз подякувала всім за тісну співпрацю упродовж 9-ти років і побажала новообраній голові СУА та членам Головної Управи плідної праці на майбутнє.

Новообрана голова СУА Маріянна Заяць подякувала за довіру і запевнила, що докладе усіх зусиль, щоб наша організація розвивалася і міцніла.

На закінчення відбувся обмін думками, пропозиції, дискусії, в яких взяли участь багато делегаток.

Голова Конвенційного комітету Анна Мацілінська закрила ХХVІІІ Конвенцію СУА.

Стомлені, але задоволені, в піднесеному настрої союзанки поверталися додів із новими плянами та ідеями праці для добра організації.

*Лідія Слиж, пресова секретарка СУА.*



*Пленум організаційної референтури.  
Ліворуч: М. Данилюк, Л. Шатанська, Р. Яримович, М. Заяць, Р. Заяць, О. Фаріон.*



## **ЗБЕРЕЖЕМО „НАШЕ ЖИТТЯ”**

У світлу пам'ять **бл. п. Ірени Попович** складаємо **1,520 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”(список жертводавців на 32 стор. журналу). **Окружна Управа СУА в Чикаго.**

Для збереження „Нашого Життя” складаємо **1,000 дол.** на Пресовий Фонд журналу.

**„Світличка” 83-го Відділу СУА.** Ірена Чабан, голова Відділу.  
Дарія Генза, виховна референтка Відділу. Анна Рак, скарбник „Світлички”.

У світлу пам'ять **бл. п. Ліни Басюк**, довголітньої і заслуженої членки 22-го Відділу СУА, та довголітньої членки Окружної Управи складаємо **500 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” (список жертводавців на 31 стор. журналу). Родині висловлюємо щирі співчуття.

**Окружна Управа СУА Чикаго.** Люба Калін, голова Управи.

У світлу пам'ять **бл. п. Валі Хоми**, членки 22-го Відділу СУА в Чикаго, складаємо **125 дол.** (список жертводавців на 31 стор. журналу) на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**З нагоди загальних зборів 22-го Відділу СУА в Чикаго** складаємо **200 дол.** на Пресовий Фонд „Нашого Життя” для збереження нашого журналу. **Оксана Мельник**, скарбник Відділу.

Замість квітів на свіжу могилу дорогої моєї приятельки **бл. п. Марії Харини** складаю **100 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. Родині висловлюю ще раз з глибини серця щирі співчуття. **Леся Яцкевич з родиною.**

У світлу пам'ять моєї незабутньої товаришки з рідного Золочева **бл. п. Марії Сеньків** складаю **100 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. **Ярослава Стасюк.**

У світлу пам'ять наших дорогих батьків **бл. п. Стасі і д-ра Зенона Жизномирських** (відійшли у вічність 17 і 18 травня 2005 р.) складаємо **100 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. **Іван і Ірина Жизномирські.**

**З нагоди дня матері та 80-ліття шановної Лесі Романишин** висловлюємо найщиріші побажання здоров'я і радості та многих літ. Складаємо **100 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. **Ірина і Ярослав Куровицькі.**

Складаю **100 дол** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. **Оксана Мельничин.**

***ЩИРО ДЯКУЄМО НАШИМ ВЕЛИКОДУШНИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ!***

*Екзекутива Союзу Українок Америки.*

*Редакційна Колегія журналу „Наше Життя”.*

## **НАГОРОДИ ХХVІІІ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

**Звання Почесна голова СУА** отримала Ірина Куровицька за довголітню невтомну і жертвну працю на посаді голови Союзу Українок Америки.

Надзвичайний і Повноважний Посол України у США д-р Олег Шамшур вручив Ірині Куровицькій грамоту признання за велику працю, провідництво та популяризацію правди про Голодомор 1932-33 років по цілому світі.

**Звання Почесна членка СУА** отримали: д-р Марта Богачевська-Хом'як, Наталія Гевко, Оксана Фаріон, Іванна Мартинець, Марія Химинець, Ольга Гнатейко.

**За 50-літню працю в СУА грамоту та Золоту відзначку отримали:**

**Членки СУА Округи Дітройт**

Марія Дяків (45-й), Олександра Лятишевська (45-й), Рома Дигдало (76-й), Ліда Колодчин (76-й).

### **Членки СУА Округи Філядельфії**

**10-й Відділ СУА:** Галина Гомзяк.

**43-й Відділ СУА:** Катря Березяк, Ольга Головецька, Оксана Горасцька, Стефанія Григорчук, Ольга Диміцька, Анастасія Жилава, Стефанія Колодій, Кароліна Конрад, Надія Кузьма, Ніна Квашинська, Ольга Лукасевич, Анна Максимович, Анна Олійник, Калина Козак (90-й), Харитина Литвин (90-й), Надія Оранська, Віра Пак, Іванна Пенкальська, Марія Плахта, Оксана Поритко, Стефанія Ракоча, Анастасія Сагата, Анна Суха, Марта Тарнавська, Людмила Чайківська, Олена Шиприкевич, Олександр Яцкевич.

### **Членки СУА Округи Нью-Йорк**

**1-й Відділ СУА:** Євгенія Вацик, Софія Вацик, Стефанія Гуменюк, Євдокія Кріль, Розалія Кріль, Марія Мотиль, Анна Серант, Ольга Сливка, Віра Шуль.

**21-й Відділ СУА:** Марія Бартосевич, Ольга Жируха, Анна Заплітна, Ірена Кордуба, Катерина Кунька, Марія Рейнарович, Текля Шайда.

### **Членки СУА Округи Північний Нью-Йорк**

**47-й Відділ СУА:** Люба Домбчевська, Ольга Жовнірович, Марія Кахникевич.

**49-й Відділ СУА:** Марія Дранка, Ева Ковтало, Стефанія Осадца, Ореста Перейма, Мирослава Райца, Оксана Салдит, Анна Седлярчук, Анна Яцишин.

### **Членки СУА Округи Чікаго**

**29-й Відділ СУА:** Дана Дикий, Люба Коген, Ореста Пілецька, Наталія Масник, Наталія Тарбай, Марія Юзків (36-й), Лідія Ярославич (78-й).

### **Округа Нова Англія**

**108-й Відділ СУА:** Ірена Гладка

### **Членки СУА Округи Центральний Нью-Йорк**

**34-й Відділ СУА:** Кароліна Бездух, Марія Мацюк, Софія Поповська, Ольга Ракоча.

### **Віддалені відділи СУА**

**17-й Відділ СУА, Маямі, Флоріда:** Ірена Ракуш, Мирослава Тершаковець, Ірена Трач.

**56-й Відділ СУА, Норт Порт, Флоріда:** Марійка Білінська-Солтис, Тамара Веремієнко, Марія Волинець, Марія Дорожинська, Олена Качала, Ірина Кузик, Соня Кучкуда, Неонілія Лехман, Марія Наваринська, Неоніла Романишин, Оріся Свистун, Люба Ярмач-Спіно, Галина Янчишин.

**107-й Відділ, Сан Гозе, Каліфорнія:** Марта Сидір.

Грамоту вдячності отримала голова 3-го Відділу СУА, Фінікс, Арізона, **Христина Бойко** за віддану працю в українській громаді упродовж 20-и років.

Грамоту вдячності отримав **Ярослав Куровицький** за багаторічну фінансову допомогу Союзові Українок Америки, за цінні поради у справах перебудови канцелярії СУА, за надання ввічливих послуг у сфері телефонної та електронної пошти, за вирозуміння під час праці над виданням Конвенційної книжки, яка місяцями відбувалася в гостинному домі п-ва Куровицьких.

### **Грамотами вдячності нагороджені Округи СУА**

Округа Дітройт – за цікаві програми СУА; Округа Філядельфія – за цікаві програми СУА; Округа Нью-Йорк – за харчування членів Головної Управи СУА (сніданки і полуденки) під час засідань Головної Управи СУА упродовж 9-ти років; Округа Північний Нью-Йорк – за активну участь у Генеральній Федерації Жіночих Клубів; Округа Нью-Джерзі – за цікаво проведені програми та святкування СУА; Округа Огайо – за організацію і активізацію відділів СУА; Округа Чікаго – за цікаві програми СУА; Округа Нова Англія – за проведення вшанування жертв Голодомору 1932-33 років; Округа Центральний Нью-Йорк – за проведений *Walkatown*.

### **Грамотами вдячності нагороджені відділи СУА, які були створені у 1925-1935 рр. і активні до сьогоднішнього дня:**

**1-й Відділ** – 1925 рік, Нью-Йорк, Нью-Йорк; **2-й Відділ** – 1927 рік, Честер, Філядельфія; **21-й Відділ** – 1930 рік, Бруклін, Нью-Йорк; **24-й Відділ** – Елізабет, Нью-Джерзі; **26-й Відділ** – 1932 рік, Дітройт; **27-й**



**Відділ** – 1930 рік, Пітсбург, Філядельфія; **28-й Відділ** – 1932 рік, Ірвінгтон, Нью-Джерзі; **34-й Відділ** – 1930 рік, Коговз, Центральний Нью-Йорк; **36-й Відділ** – 1932 рік, Чікаго; **49-й Відділ** – 1933 рік, Боффало, Північний Нью-Йорк.

**Грамотами вдячності нагороджені відділи, які виконують фінансові зобов'язання згідно зі Статутом СУА і мають стовідсоткову передплату журналу „Наше Життя”.**

45-й, 50-й, 115-й – **Округа Дітройт**; 10-й, 43-й, 90-й, 91-й, 128-й – **Округа Філядельфія**; 1-й, 83-й, 89-й – **Округа Нью-Йорк**; 46-й, 47-й, 49-й, 97-й, 120-й – **Округа Північний Нью-Йорк**; 65-й, 86-й, 92-й, 98-й – **Округа Нью-Джерзі**; 12-й, 33-й – **Округа Огайо**; 29-й, 36-й – **Округа Чікаго**; 106-й – **Округа Нова Англія**; 34-й, 95-й – **Округа Центральний Нью-Йорк**.

#### **Віддалені відділи:**

**56-й** – Норт Порт, Флоріда; **107-й** – Сан Гозе, Каліфорнія; **111-й** – Лос Анджелес, Каліфорнія; **118-й** – Г'юстон, Техас.

**Грамотами вдячності нагороджені відділи, які мають самодіяльні мистецькі гуртки:**

**128-й** – Округа Дітройт; **89-й і 127-ий** – Округа Нью-Йорк; **29-й і 74-ий** – Округа Чікаго; **73-й** – Округа Нова Англія.

#### **Суспільна опіка СУА**

Грамотами вдячності нагороджені члени Комісії Суспільної опіки СУА: **Лідія Закревська, Марія Соробей-Штогрин, Ірина Рипчук-Далесіо** – за посвяту в праці Суспільної опіки СУА протягом 3-х років.

#### **Грамотами вдячності нагороджені:**

Округа Центральний Нью-Йорк за жертовну працю для СУА;

Відділи СУА: 12-й, 14-й, 23-й, 24-й, 30-й, 33-й, 47-й, 49-й, 56-й, 59-й, 71-й, 78-й, 83-й, 106-й, 111-й, 113-й, 12-й.

**Стефан і Володимира Сливоцькі, Борис Галаган** – жертводавці, які упродовж багатьох років підтримують програми Суспільної опіки СУА.

**Аскольд Лисак** – за допомогу в придбанні фондів (знайденні спонзора) для Суспільної опіки СУА.

**Вільям Акман** – за допомогу для оздоровлення дітей Роздільського дитячого будинку-інтернату Львівської області.

#### **Стипендійна акція СУА**

Члени Комісії Стипендійної акції СУА: **Анна Кравчук, Оріся Яцусь, Дарія Новаківська Лисий, Люба Більовщук** одержали грамоту вдячності за 15,200 годин безплатної праці.

Головна Управа СУА з нагоди 40-ліття Стипендійної акції СУА нагородила грамотами вдячності:

**М. Орісю Яцусь**, яка працює на посаді скарбника від 1988-го року, за безкорисливе, професійне та взірцеве ведення фінансових книг.

Відділи СУА: 1-й, 3-й, 10-й, 12-й, 13-й, 17-й, 22-й, 24-й, 26-й, 27-й, 28-й, 29-й, 30-й, 33-й, 34-й, 35-й, 36-й, 38-й, 43-й, 45-й, 47-й, 49-й, 50-й, 53-й, 54-й, 56-й, 62-й, 63-й, 64-й, 65-й, 67-й, 70-й, 71-й, 73-й, 74-й, 75-й, 76-й, 78-й, 81-й, 83-й, 85-й, 86-й, 89-й, 90-й, 91-й, 92-й, 95-й, 96-й, 97-й, 98-й, 99-й, 100-й, 101-й, 106-й, 107-й, 108-й, 111-й, 113-й, 118-й, 119-й, 120-й, 124-й, 126-й, 129-й.

#### **Виховна референтура**

Грамоту вдячності отримав **17-й Відділ СУА в Маямі, Флоріда**, за опіку суботньою школою українознавства.

**За провадження „Світлички” грамотами вдячності нагороджені такі відділи СУА:**

**30-й** – Йонкерс, Округа Нью-Йорк (понад 20 років); **53-й** – Воррен, Округа Дітройт (понад 30 років); **76-й** – Воррен, Округа Дітройт (понад 42 роки); **78-й** – Балтімор (понад 40 років); **83-й** – Нью-Йорк (понад 40 років); **85-й** – Чікаго (понад 20 років); **96-й** – Дітройт (6 років); **99-й** – Вотервліт, Округа Центральний Нью-Йорк (32 роки); **108-й** – Нью-Гейвен, Округа Нова Англія (понад 30 років); **120-й** – Рочестер, Округа Північний Нью-Йорк (понад 40 років); **130-й** – Округа Огайо (2 роки).

## ПРО ЗАБОРОНУ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ (XVII – XX ст.)

(Закінчення)

*У світовій історії жодна мова не зазнала такого страшного нищення від сусідів, як українська. Про це свідчить низка документів, що були прийняті з боку царської Росії, Польщі, Австро-Угорщини, Румунії і більшовиків-комуністів. Наводимо деякі історичні факти не заради звинувачення когось, а заради правди, що слугуватиме уроком українському народові у майбутньому.*

**1946 р.** Постанова Ради Міністрів СРСР „Про затвердження українського правопису, наближеного до російського”. Постанова ЦК ВКП(б) про „український буржуазний націоналізм”, унаслідок якої кілька тисяч представників української інтелігенції заслано до концтаборів („ждановщина”) Гоніння на журнали „Україна”, „Радянський Львів”, „Дніпро”, „Барвінок”, „Перець”. Головного редактора журналу „Україна” Ю. Яновського звільнено з роботи.

**1947 р.** У Польщі операція „Вісла”: розселення частини українців з етнічних українських земель „урозсип” між поляками у західних районах країни задля прискорення їхньої колонізації.

Депортація в Сибір населення Західної України. Вивезення загалу українців до Сибіру не було здійснено тільки через нестачу вагонів. „Чистка” серед діячів української культури з Москви секретарем ЦК КП(б)У Л. Кагановичем. Арешт неповнолітнього (15 р.) сина командувача УПА генерала Шухевича – Юрія Шухевича. Видано таємну інструкцію (на 157-и сторінках) про вилучення з книгозбірень та списання в макулатуру 3600 назв книжок, автори яких були названі українськими буржуазними націоналістами, ворогами народу. П'ятий параграф інструкції застерігав: „Особи, що загублять цей зведений список, підлягають притягненню до судової відповідальності”.

**1949 р.** XXVI з'їзд КП(б)У вкотре засуджує український буржуазний націоналізм, погрожує українським діячам науки та культури, які ще залишилися на волі, вимагає від них таврувати „гнилу культуру буржуазного Заходу” й вихвалити „передову культуру” СРСР.

**1951 р.** Викриття газетою „Правда” – центральним органом ЦК ВКП(б) – „націоналістичних ухилів” в українській літературі (вірш В.

Сосюри „Любіть Україну”, лібретто опери „Богдан Хмельницький” тощо). Студенти Харківського університету відмовилися складати іспити російською мовою. Тоді 800 із них було репресовано, а 33-ох студентів на закритому засіданні було засуджено до смертної кари і розстріляно.

**24 грудня 1958 р.** Верховна Рада СРСР прийняла закон, згідно з яким питання про те, вивчати чи не вивчати рідну мову в національних школах мають вирішувати батьки та самі учні. Останніх настійливо спонукували розв'язувати це питання з погляду так званої практичної доцільності (мовляв, для чого „перевантажувати” себе).

**1958 р.** Постанова Пленуму ЦК КПРС про перехід частини українських шкіл на російську мову викладання. Відповідну постанову прийняла і Верховна Рада УРСР.

**1960-1980 рр.** Масове закриття українських шкіл у Польщі та Румунії.

**1960 р.** Колоніальна адміністрація під назвою „ЦК Компартії України” вимагає від комуністів виховувати українців „у дусі любови й глибокої поваги до великого російського народу” і в ненависти до свого, українського – „вести непримиренну боротьбу проти націоналізму, особливо українського буржуазного націоналізму”.

**1961 р.** XXII з'їзд ЦК КПРС проголосив політику „злиття націй”, що по суті означало тотальне зросійщення народів СРСР. „Слід з усією більшовицькою непримиренністю викорінювати навіть найменші прояви націоналістичних пережитків”, тобто звичаї, мову, культуру поневолених народів.

**1962 р.** Репресії проти захисників української мови. ЦК Компартії України зобов'язує



комуністів та місцеву адміністрацію „рішуче виступати проти консервативних традицій і звичаїв, проти будь-яких пережитків буржуазного націоналізму”, найшкідливішими з яких, на думку влади, було знання рідної мови, потяг до вивчення своєї історії та культури.

**1964 р.** Агент КДБ пересипає фосфором і спалює частину приміщення Центральної наукової бібліотеки у Києві. На прилеглий території задалегідь було відключено воду, а пожежники приїхали лише через 4 години після підпалу. Вогонь знищив понад 600 тисяч томів цінних українських архівних документів.

**1965 р.** Хвиля політичних процесів проти „українських інакодумців” (Б. та М. Горині, О. Заливаха, В. Мороз, М. Осадчий, А. Шевчук та ін.). У Харкові за протести проти закриття українських шкіл заарештовано А. Здорового.

**1969-1979 рр.** Серія загадкових пожеж у відділах україністики в бібліотеках Академії наук, музею „Софія Київська”, у книгосховищі Видубицького монастиря у Києві, медичного інституту в Тернополі, Успенської церкви та Музею українського мистецтва у Львові. Аналогічні загадкові пожежі в цей час сталися у національних бібліотеках інших республік СРСР (Тарту, Самарканд, Ашхабад), але не в Росії.

**1970 р.** Суд над авторами „Листа творчої молоді Дніпропетровська” з протестом проти зросійщення української культури. Наказ Міністерства освіти СРСР про написання і захист дисертацій лише російською мовою, що затверджувалися тільки в Москві. Ситуація нерідко доходила до абсурду: російською мовою мусили виконуватися та захищатися навіть дисертації з питань української мови та літератури.

**1972 р.** Заборона партійних органів відзначати ювілей музею І. Котляревського в Полтаві. „За недостатню боротьбу з націоналістичними проявами” усунуто від партійного керівництва першого секретаря ЦК КПУ П. Шелеста (критика партійними цензорами його книжки під назвою „Україна наша радянська”, з якій прославлялося запорозьке козацтво), звільнено з Вищої партійної школи при ЦК КПУ 34 викладачі разом з її директором, заборонено книги майже сотні авторів, звільнено чверть секретарів з ідеологічних питань на всіх партійних рівнях, піддано чищенню низку наукових установ, а також Київський та Львівський університети. У

Харкові зруйновано будівлю, де жив видатний український філософ і просвітник Г. Сковорода, та розпочато нищення цвинтаря, де було поховано багато визначних діячів української науки та культури.

**1972-1974 рр.** політичні репресивні процеси проти українських дисидентів, зокрема проти Чортківської групи В. Мармуса та Ст. Сапеляка (сім осіб засуджено), Харківської групи (засуджено дев'ять осіб, з них А. Здорового – на сім років, І. Кравціва – на п'ять років).

Загалом за два роки було заарештовано кілька тисяч осіб. Заарештовані, яких не засудили, були звільнені з роботи або понижені у посадах. У ці роки були засуджені: Є. Сверстюк, І. Світличний, І. Дзюба, В. Стус, Ігор та Ірина Калинці, Н. Світлична, В. Чорновіл, С. Шабатура, О. Мешко, О. Попович, І. Кандиба, Л. Лук'яненко, В. Романюк, І. Гель, повторно Ю. Шухевич та ін.

**1973 р.** Заборона відзначати ювілей „Енеїди” Івана Котляревського.

**1974 р.** Постанова ЦК КПРС „Про підготовку до 50-річчя створення СРСР”, де вперше проголошується створення „нової історичної спільноти радянського народу”, офіційний курс на денационалізацію.

**1975 р.** Нова цензура „Кобзаря” Тараса Шевченка.

**1978 р.** Постанова ЦК КПРС і Ради Міністрів СРСР „Про заходи щодо подальшого вдосконалення вивчення і викладання російської мови в союзних республіках” (т. зв. „Брежнєвський циркуляр”).

**1978, січень.** На Чернечій (Тарасовій) горі у Каневі на знак протесту проти русифікації України спалив себе Олекса Гірник (із Калуша).

**1979 р.** Ташкентська конференція „Російська мова – мова дружби і співпраці народів СРСР” накреслила нові заходи щодо зросійщення неросійських народів. Зокрема „рекомендувалося” ширше впроваджувати російську мову в дошкільні заклади (як наслідок українські дитячі садки практично зникли), російською мовою проводити позакласну й позашкільну роботу, „сприяти” тому, щоб студенти писали поросійському свої реферати, доповіді, курсові та дипломні праці, а також звіти про виробничу й педагогічну практику. Так само „рекомендувалося”, щоб у т.з. ВНЗ, де національна мова

частково функціонувала (наприклад, у Західній Україні), починаючи з 2-3-х курсів, російською читалися суспільні, загальноосвітні та спеціальні дисципліни. Показово, що для контролю виконання цієї „рекомендації” Міністерство вищої та середньої спеціальної освіти УРСР запровадило навіть спеціальну форму звітності, що зобов'язувала ректорів регулярно подавати Міністерству „перелік спеціальних дисциплін, які викладаються російською мовою” на кожному з факультетів керованого ними навчального закладу.

**1979 р.** Під Львовом вбито композитора-співака Володимира Івасюка, пісні „якого мали виразно український національний кольорит”. Досі цей злочин не розкрито!

**1983 р.** Постанова ЦК КПРС і Ради Міністрів СРСР „Про додаткові заходи з поліпшення вивчення російської мови в загальноосвітніх школах та інших навчальних закладах союзних республік” (так званий „Андроповський указ”).

**1984 р.** Наказ Міністерства культури і СРСР про переведення діловодства в усіх музеях Радянського Союзу на російську мову. В УРСР на 15% підвищено зарплатню вчителям російської мови (порівняно з учителями української мови).

**1984-1985 рр.** У концтаборах були Юрій Литвин, Валерій Марченко, Василь Стус, Олекса Тихий, де їх і замордовано.

**1989 р.** Постанова ЦК КПРС про „законодавче закріплення російської мови як загальнодержавної”.

**1990 р.** Прийняття Верховною Радою СРСР Закону про мови народів СРСР, де російській мові надався статус офіційної.

**1993-1995 рр.** Посилення антиукраїнського терору в освіті, культурі, засобах інформації. Вбито кілька десятків активістів національних українських партій та організацій у різних містах України, зокрема голову секретаріату Руху Михайла Бойчишина, спалено хату-музей Тараса Шевченка. Жодного злочинця за цими справами не було засуджено і навіть не заарештовано.

**1994 р.** Намагання надати російській мові статус офіційної в незалежній, вільній, суверенній, самостійній Україні. Заява Президента України Л. Кучми про його намір внести поправки до чинного законодавства з метою надання російській мові статусу державної. Як наслідок – призупинення відновлення українських

шкіл, переведення частини українських класів та шкіл на російську мову навчання!

**1995 р.** Міністерство національностей України розробило напівтаємний Проект державної програми... „розвитку російської культури в Україні до 2000 року”, в якій одна з „національних меншин” отримувала більші права, ніж українці.

**1995 р.** Неспровоковане, звіряче побиття українців у Києві (кілька людей загинуло, десятки покалічено) під час похоронної процесії святішого Патріярха Київського і Всієї України Володимира (Романюка). До відповідальності нікого не було притягнуто.

**1995 р.** За згодою влади розповсюджуються тисячі книг, демонструються сотні кінострічок, які проповідують і насаджують порнографію, ненависть, насильство. Немовби виконуючи рекомендації Полтавського губернатора фон Баговута, Росія заповонила український ринок шовіністичними газетами, які продаються за безцінь; прямо або через підставних осіб фінансуються російськомовні газети, радіо й телебачення, які не приховують своєї протиукраїнської спрямованості.

**1998-2001 рр.** У зв'язку з інформаційною революцією 1990-х років зросійщення України відбувається ще інтенсивнішими методами, ніж за часів Валувєщини. Інформаційний простір України майже повністю зрусифікований. Неукраїнська, а часом антиукраїнська політика урядів України призвела до того, що державну мову з української преси витіснила мова сусідньої країни, і співвідношення між україномовною та російськомовною пресою складає 1:10. Зате Україна посідає перше місце (!) у світі за рівнем оподаткування власної книги – 28%.

Унікальне за своїм цинізмом явище світового масштабу – нищення української мови!

Тим часом прогресивний світ зовсім інакше дивиться на це. Сьогодні встановлено, що українська мова – одна з найстаріших слов'янських мов і одна з наймелодійніших світових. Зокрема Японія, довідавшись про таку значущість української мови для розвитку світової культури, запровадила її вивчення в Токійському університеті.

Залишається усвідомити велич і значущість рідної мови і культури самим українцям.

2002, Г. 70• № 2

---

# OUR LIFE

*Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America*

Vol. LXV

JULY-AUGUST 2008

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

---

## Acceptance Speech of Newly Elected UNWLA President Marianna Zajac

*Presented at UNWLA Convention Banquet  
May 24, 2008 – Troy, Michigan*



*UNWLA President Marianna Zajac*

I am very honored and deeply humbled to be given the opportunity and the responsibility to continue the historic and meaningful work of our predecessors. I eagerly embark on this journey as president of the Ukrainian National Women's League of America. I sincerely thank you for your vote of confidence and am looking forward to the challenges lying ahead with great enthusiasm.

UNWLA Conventions, held every three years, offer us the opportunity to reflect on our past, plan for the future, and gather the inspiration from

each other to continue our cultural and charitable work. This weekend we celebrate the 28th such gathering.

The UNWLA has evolved, grown, and flourished for more than eight decades and has, through the dedicated work of its leadership and membership, touched and improved the lives of many Ukrainians. It has managed to bridge generations and immigrations. As the years raced by, its leadership and membership faced both joyous and tragic events.

For example, in 1933, in the organization's early years of development, UNWLA members felt pride at the UNWLA folk art exhibit at the Chicago World's Fair; in the very same year, they faced the heart-wrenching task of writing letters to Washington—pleading for recognition of the Famine Genocide then taking place in Ukraine.

There are many such examples throughout the decades. But rather than dwell on problems and obstacles, our predecessors focused on their accomplishments, giving themselves the impetus to move forward. And through it all, the UNWLA never wavered from its original mission—to unite women of Ukrainian descent to share their Ukrainian culture and heritage, provide financial assistance to Ukrainians, participate in women's movements, and support the Ukrainian Museum.

Throughout these same decades, the UNWLA's charitable and cultural programs flourished within the framework of its mission statement: its social welfare and scholarship programs, its educational programs, and the museum, which moved into its modern new home in 2005! And we



cannot forget *Our Life*, our bilingual magazine, which has been published without interruption since 1944 and serves as a record of the UNWLA's history.

Our predecessors certainly deserve our respect and immeasurable gratitude. Their dedication was indefatigable, their tenacity fierce. And it was because of these attributes that we've come so far.

We are fortunate to have two of our immediate past and Honorary Presidents here with us tonight—Pani Anna Krawczuk and Pani Iryna Kurowyckyj. Anna Krawczuk was UNWLA president between 1993 and 1999 and played an important role in developing our social welfare and scholarship program in the newly independent Ukraine. She also represented UNWLA in Washington, D.C., as the U.S. government hosted two Ukrainian presidents. Pani Iryna Kurowyckyj was UNWLA president from 1999 until today and dedicated herself to raising the national and international visibility and profile of the UNWLA, which she did so well! She also initiated the idea to have the 2006 International Council of Women congress held in Kyiv, an idea which became reality. We thank them both for these and many other contributions.

Today, however, we face the need for changing with the times while never forgetting our mission, never forgetting the spirit of the past. Our hope is to develop long range plans looking into the future—by examining our new relationship with Ukraine since its declaration of independence, by focusing on how we can best use our resources to work together, and by establishing new goals and a shared vision. Our plans must also include an

analysis of the demographics of our membership and how we can best link the UNWLA with the lives of today's Ukrainian American women, how we can evoke that which binds us together. There are presently many positive indicators in the life of the UNWLA, but a call to reawaken the love and the respect to the history and dedication of UNWLA pioneers will certainly help reinvigorate us.

Allow me again to offer my personal thanks to Pochesna Holova Iryna Kurowyckyj for her boundless energy and her nine fruitful years as president. She has always been a strong supporter of mine and has encouraged me down the path to this podium.

Every UNWLA president has her own strengths, her own perspective, her own style. However, NO woman is an island and NO president can work alone. She must have the trust and cooperation of her Executive Board, the support of her Holovna Uprava, the cooperation of her branches and their membership. It is a very simple and concrete fact that all of our accomplishments are built on the charitable deeds of each individual UNWLA member. Please allow me to thank each one of you for your hours of hard work and dedication, both in the past and in the future.

I also thank each of the newly elected members of the Executive Board—how fortunate I am that each of you has agreed with enthusiasm to be part of this journey. I pledge that we will work together with much respect for our predecessors' accomplishments—with much respect for each other! We will never forget the spirit of the past and yet will face the challenges of the future. Thank you for your attention.

---

## XXVIII UNWLA CONVENTION

### (Part II)

SUNDAY, MAY 25

#### *Morning Plenary Session*

The day began with breakfast and divine liturgies (celebrated by Ukrainian Catholic and Ukrainian Orthodox priests), after which guests and delegates again gathered for a new plenary session. After verification of quorum, outgoing vice present and

now Honorary Member Oxana Farion presented the report of outgoing Vice President Maria Tonorug who was unable to attend the convention. Ms. Farion then spoke about the responsibilities of UNWLA leadership, including adherence to the organization's bylaws, eschewing favoritism and cliques, and integrating the work of members, branches, and regional councils. Outgoing Vice

President Marta Danyluk spoke briefly on membership issue and presented Roxolana Yaromovych, the first official UNWLA liaison for Members-at-Large. Ms. Yarymovych defined the need for the liaison position, which serves as a unifying force for UNWLA members who are not affiliated with a branch and are sometimes inadvertently marginalized because of the absence of information and erratic communication with other members of the organization. She noted that the number of Members-at-Large is growing and is likely to continue to grow as more young Ukrainian women settle in cities and states without large and established Ukrainian communities. She also noted that the position afforded a way to encourage other young women to join the UNWLA as Members-at-Large, using a three pronged approach of information, innovation, and inspiration. Information will ensure that new members do not see themselves as fringe members. Inspiration includes introducing new and potential members to possibilities, partly by introducing them to current Members-at-Large who have already assumed leadership roles within the organization. As examples, Ms. Yarymovych cited Parliamentarian Oksana Xenos, English-language editor Tamara Stadnychenko, and the UNWLA's Webmaster Hanya Krill. Innovation, she continued, must happen and Members-at-Large can help make it happen. She discussed the possibility of "virtual branches" with members sharing their knowledge, opinions, and expertise via the Internet.

Marta Danyluk spoke briefly about the organizational structure of the UNWLA and commented about its tax-exempt status. She reminded those present about the need to guard against collecting for other charities and institutions in the name of the UNWLA, as this poses a conflict of interest that may cause the IRS to reassess our status as a tax-exempt charitable organization. She then invited Marianna Zajac to comment on the question of membership and how she plans to address this issue as president of the UNWLA. In response, Ms. Zajac spoke about revisiting the UNWLA's vision, emphasizing in particular that we are "at a crossroads in our relationship with Ukraine." She stressed that this by no means indicates that the UNWLA should sever ties with Ukraine but means that we should look at ways to change our approach. Our work for decades, she noted, focused on firefighting—responding to a succession of crises.

Today, we need to concentrate our efforts in a different direction. Ms. Zajac also addressed the issue of demographics, how they affect the UNWLA, and what might be done to use the demographic changes to our advantage. There are, she explained, many young women who live on the fringes of the Ukrainian communities, some who want to find a place and a way to belong and can be invited to join us. Some live in areas with no Ukrainian presence; others have been alienated, by choice or happenstance, from participation in Ukrainian hromada life. They can be found at Plast reunions, at university gatherings, and other venues and should be sought out. Citing Ukrainian demographer Volodymyr Wolowyna, she commented on successful women of Ukrainian descent who no longer speak Ukrainian, stressing that this should not be a barrier to membership in the UNWLA. She also spoke about Ukrainian women from the last wave of immigration, many of whom have settled in Washington or Oregon or other states with a sparse Ukrainian presence and that these women might welcome the opportunity to belong to an organization of women with similar roots and interests. In connection with this, Ms. Zajac emphasized the need to remember that we are a national organization, which means that we should take an interest in women from all parts of the United States, not just those living in Ukrainian communities. She also expressed her belief that an e-newsletter was a convenient and useful tool to disseminate information and maintain ties to members.

Continuing on the theme of membership, Renata Zajac discussed things she had learned from conversations with her contemporaries—women who are not members of the UNWLA. There is, she said, a perception about the UNWLA that it is "my mother's organization or my grandmother's organization," and that it is up to us to change this perception by showing these women who we really are and what we really do. They don't see the benefits, she explained, because we are not getting the message across. We need to refocus on the way we tell them about the UNWLA . . . create a passion by focusing on things that are interesting to them.

At this juncture, several UNWLA members commented on what they had gained through membership in the UNWLA, on some of the ideas discussed by the speakers, and on related issues.

One of the most telling of these comments was offered by UNWLA Archivist Olha Trytyak who noted that too many people look back at the history of the UNWLA membership as “better times.” Ms. Trytyak, referring to Marianna and Renata Zajac as an example, contended, “Not so. What I see is a mother and daughter on the Executive Committee. What I also see is an organization where it is possible to see three generations of women from the same family working together.”

The next speaker was Parliamentarian Oksana Xenos. An attorney and tax law specialist, Dr. Xenos first focused on IRS requirements and regulations with respect to organizations with tax-exempt status. There are, she explained, various criteria the IRS uses before assigning this status to any organization. The organizations and institutions that qualify are generally public charities with a specific charitable focal point: religion, education, animal protection, hospitals, or social welfare. The UNWLA satisfies these requirements through its education endeavors—i.e., by preserving our culture and educating others about our heritage and history, through the scholarship program, and through the Ukrainian Museum. It also satisfies these criteria by its social welfare programs, by ties with the women’s movement, and with like minded organizations. Our committees and *Our Life* support these purposes, she continued, but any funds we disburse must support these purposes and not be used for purposes that do not satisfy IRS criteria. She cited the recent spate of media stories about abuses uncovered in other nonprofit organizations, even in such venerable organizations and institutions as the Red Cross, the United Way, and the Smithsonian. In light of these abuses, she noted, the IRS has heightened its scrutiny of all charitable organizations and “we’re not below the radar.” The consequences for noncompliance, she cautioned, range from fines to prosecution and this means that the UNWLA must be vigilant against any activity that the IRS might perceive as questionable. So far, Dr. Xenos observed, we have been exemplary and have passed internal and external audits with flying colors. But we must continue this pattern and avoid the common pitfalls. What the IRS is looking for, she explained, is bad recordkeeping, lack of accountability, too much spent on certain activities, funds spent on behalf of other organizations, fundraisers who take too high of a cut of funds donated,

and duplication of effort (i.e., organizations that do the same thing). The IRS also examines large capital reserves—funds that the organization collects and sits on rather than using for its stated purposes. As an example she cited the problems encountered by the Red Cross and the funds the organization collected after 9/11—funds that were kept and used for purposes other than relief efforts related to the 9/11 tragedy. The final point of IRS scrutiny Dr. Xenos mentioned was overseas transfer of funds without adequate oversight and that all such transfers must be documented precisely to indicate where the funds are going, how they are being used, and by whom. All of these factors, she said, indicate a need for the UNWLA to maintain its unique position by strictly adhering to the purposes outlined in the UNWLA bylaws. Dr. Xenos also spoke about the Combined Federal Campaign through which the UNWLA acquires donations from federal employees. “We have been listed in the CFC catalog for the last four years, the only Ukrainian organization that can boast of this.” She also spoke briefly about the new e-filing requirements and addressed various related questions on this matter.

The final speaker of the morning plenary session was WFUWO President Maria Szkambara who began with a brief account of the founding of the WFUWO in 1948. “Our purposes,” she stated, “are like yours. During the Soviet years, it was easy to work within the framework of these purposes. We could tell others about the repressions, russification, the plight of Ukrainian women. We demonstrated, talked with the press, etc. In Mexico, Copenhagen, Nairobi, we had the opportunity to represent Ukrainian women who could not represent themselves. How much we accomplished.” Since 1991, she continued, we find ourselves in a new situation. Ukraine became independent, and while we were joyful about this transformation, we soon recognized that the country had many problems. We could patch and fix here and there, but we could not do everything. We had to pick and choose, just as the UNWLA has done with its Milk and Roll Program and the scholarship program, by focusing on the next generation. Today, she added, WFUWO consists of 27 organizations from 17 countries, but faces the same membership problems as the UNWLA. But, she noted, this is not a new problem for either organization—leaders of both had the



same concerns 50 years ago. Concluding, she commented, "But we are Ukrainian women and Ukrainian women endure. So will we."

At the end of the plenary session, presidents of the Branches-at-Large or their representatives met to elect their liaison for the new three-year term. Ulana Hlynsky was re-elected and will continue to serve in this position on the new National Board.

### **Luncheon**

Sunday's luncheon program opened with *Journey through Ukraine*, featuring songs and poetry recitations performed by the children of three pre-schools sponsored by Branches 53, 76, and 96, and students from Immaculate Conception Ukrainian Catholic School in Warren. The role of Ukraine was played by Tanya Bedrus, with Lesia Cherstylo accompanying the performers on the piano. The program was developed by Myroslava Baranyk and produced with the assistance of the teaching staff. The musical segment of the program also featured songs performed by soloist Olga Yalovenko, accompanied by Halyna Yalovenko on the piano. Master of Ceremonies during the luncheon was Lydia Kazewych, former president of the Detroit Regional Council.

The luncheon included another traditional feature of UNWLA conventions—presenting recognition awards to Regional Councils and Branches for meritorious service to the organization or for outstanding support for UNWLA programs. The awards were presented by Honorary President Iryna Kurowyckyj and Honorary Member Marta Danyluk. A special citation was presented to Christine Boyko, Branch 3, for her role in organizing all Ukrainian programs and events held in Phoenix, Arizona, over the last 20 years. Also honored for his exemplary service to the UNWLA was Jaroslaw Kurowyckyj, cited for his good-natured, patient, and visible support of the UNWLA and its president.

Concluding the luncheon program, Vice President for Culture Sophia K. Hewryk announced the winners of the Kovaliv Award for Literature. First prize was awarded to Oksana Zabuzhko for *Notre Dame*. Second Prize winner was Vasyl Makhno for *Cornelia Street Café*.

### **Seminars**

Concurrently scheduled for 2:30 P.M. through 4:00 P.M. were the seminars of the Scholarship/Student Sponsorship Program chaired by Maria Polanskyj and the Press/Our Life Seminar. Topics addressed during the Scholarship seminar were presented by Maria Polanskyj, who provided an overview of the program from its inception through 2007; M. Orysia Jacus, who spoke about program finances; Daria Nowakiwska Lissy, who spoke about the importance of endowment, memorial, and matching funds; Handzia Sawycka Mycak, who provided a history of the work of Dr. Theodozia Sawycka, program chair from 1971 through 1981; Anna Krawczuk, who spoke about the work of the program during her years as program chair (1981 through 1993); and Luba Bilowchtchuk, who discussed the work accomplished during her tenure as program chair (1993 through 2002). The program recently celebrated its 40th anniversary.

During the Press/Our Life seminar, Ukrainian-language editor Irena Chaban spoke about the role of press chairs of Branches and Regional Councils and their responsibility of sending reports about their activities to *Our Life* for publication and discussed the nature of her collaborative work with authors. English-language editor Tamara Stadnychenko provided a brief overview of *Our Life* from the 1950s to the present, discussed her work with authors contributing articles to the magazine, and invited all those attending the seminar to submit short descriptions about their Wow experiences at the convention.

Concurrently scheduled for 4:00 p.m. through 5:30 p.m. were the Social Welfare seminar and the Art/Museum Seminar. Presenters at the Social Welfare seminar were Irene Rypczuk D'Alessio and Oksana Lopatynsky, with each addressing different aspects of one theme—Caring for One Another: Developing a Volunteer Program to assist frail, sick, and homebound UNWLA members. The presenters focused on how to start a volunteer program, training volunteers, keeping volunteers motivated, and the benefits of volunteering.

Ulana Kobzar, Art/Museum Committee Chair chose to develop her presentation around the theme of Women's History Month and emphasized the importance of recording the artistic and cultural contributions made by Ukrainian women in our

communities. She also spoke about the importance of supporting and maintaining Ukrainian museums in the diaspora communities.

### ***Bus Tour and Dinner Program***

On Sunday evening, soyuzianky and guests boarded three buses for a tour of “Ukrainian Detroit.” Everyone was given a bag of snacks, a bottle of water, and a “find me” contraption, which flashes when a button is pushed. For one of the buses, this proved to be an amusing experience of foreshadowing as the bus and its occupants had several unexpected adventures before reaching their final destination. The tour included brief stops at the Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church and Detroit Regional Council’s domivka (headquarters) and a drive-by view of the Ukrainian Village where many of Detroit’s elderly Ukrainians reside. Dinner was held at the Ukrainian Cultural Center in Warren, where guests were treated to an excellent meal and a most entertaining and varied program. Guests were welcomed by Roma Dyhdalo, and an invocation was offered by the pastor of St. Josephat Church, Fr. Provincial Philip Sandrick, OSBM. Master of Ceremonies for the evening was Natalka Maruszczak, a member of Branch 115.

Among the guests attending the dinner was the Hon. U.S. Congressman Sander Levin, who has served as a member of the U.S. Congress since 1982 and currently represents the 12th Congressional District in Michigan. A senior member of the House Ways and Means Committee and the ranking Democrat on the Trade Subcommittee, Congressman Levin also serves as co-chair of the Congressional Ukrainian Caucus and introduced legislation to establish a memorial to honor the victims of the Ukrainian famine-genocide of 1932–1933, to grant a federal charter to Ukrainian American veterans, and to extend permanent and normal trade relations to Ukraine. For his support of Ukraine and Ukrainian Americans, he was awarded the Order of Merit III by Ukraine’s President Viktor Yushchenko. On behalf of President Yushchenko and the Ukrainian government, the award was presented to Congressman Levin at the dinner by His Excellency Dr. Oleh Shamshur, Ambassador to the United States. Thanking the ambassador, Congressman Levin spoke briefly about the Holodomor memorial, noting that it was fitting that the memorial be self-standing and independent of other commemorations

or memorials. He noted that the memorial serves as a reminder to the world that genocide continues. “I hope that it will remind people about the relationship between our two countries—a relationship that is probably more important now than ever, especially in light of what is happening in Russia today.”

Following the award ceremony, guests settled back to enjoy dinner and the evening entertainment, which began with a wonderful rendition of Kotliarevsky’s *Natalka Poltavka* with a humorous twist—in the version re-created by Roma Dyhdalo and directed by Ruslana Proonko, *Natalka* (beautifully played by Olga Yalovenko) is in the United States on a student visa, and her unwelcome suitor is a used-car salesman named Joe (Nykola Stewart). Horpyna (Ruslana Proonko), *Natalka*’s mother, is bossy and domineering and self-serving, and is aided and abetted in her matchmaking effort by a doddering lawyer (Wolodymyr Dyhdalo). Petro (Vasyl Peretz), *Natalka*’s long-lost love, unexpectedly shows up in America, courtesy of a Fulbright fellowship he acquired with the assistance of Martha Bohachevsky-Chomiak, a turn of events that elicited appreciative laughter from the audience.

The play was followed by Princely Dance (*Knyazhiy Tanok*) performed by members of Echoes of Ukraine dance ensemble and directed by Anna Chubatyj, and a medley of songs performed by Trio Soloveyky accompanied on the piano by Olga Dubriwnyj-Solovey. Guests were also invited to view a special exhibit—“Vasile Avramenko: A Legacy of Ukrainian Dance”—on display at the Ukrainian Cultural Center to coincide with the UNWLA Convention.

**MONDAY, MAY 26, 2008**

### ***Seminars***

Following a buffet breakfast, delegates and guests made their way to the rooms where the morning seminars were held. Concurrently scheduled from 8:00 to 9:30 AM were the Archives Seminar and the Culture Seminar. The presenter at the Archive seminar was Ulana Kushner. Introduced by Archives Committee Chair Olha Trytyak, Ms. Kushner spoke on the topic “Preserving Your Branch’s Memories,” providing comprehensive advice on useful technology and techniques for preserving and storing photographs, documents, and memorabilia. At the Culture Seminar, Vice President for Culture Sophia

Hewryk introduced presenters Vera Andrushkiw and Oxana Farion, who presented their views on the subject of Culture and Identity in a discussion that ranged from an overview of the cultural contributions of successive waves of Ukrainian immigrations to Ukrainian themes in contemporary literature to means of preserving ethnic identity in diaspora communities.

Concurrently scheduled from 9:30 to 11:00 AM were the Education Seminar and the Public Relations Seminar. Presenting the two part seminar were Education Committee Chair Christine Shwed and Pennsylvania Distinguished Educator Vera Bej. Part I, presented in English, focused on a Holodomor workbook the presenters had developed for inclusion in Pennsylvania's high school social studies curriculum; the workbook has been distributed to 500 Pennsylvania school districts superintendents and has been favorably received. Part II, presented in Ukrainian, focused on new pedagogical tools and theories that could be applied to enhance the instructional activities at UNWLA svitlychky. The Public Relations Seminar, chaired by Marianna Zajac and moderated by Executive Committee Member-at-Large, Vera Kushnir, had three presenters: Christine Melnyk, Tetiana Rad and Ludmilla Wussek, who presented different perspectives on the topic of Public Relations and the 75th Holodomor Commemoration.

### ***Plenary Sessions***

Monday's morning plenary session opened with verification of quorum by the Credentials Committee, followed by a report from Financial Secretary Roma Shuhan and a report on the precarious financial status of *Our Life* by Oxana Farion. After numerous questions and suggestions from those attending, delegates voted on a proposal to raise the subscription price from \$25 to \$30, with the majority approving this measure. Next on the agenda was the proposal and adoption of Resolutions of the XXVIII UNWLA Convention (a report on the Resolutions will be presented in a future issue of *Our Life*).

Because many guests and delegates had traveled great distances to attend the convention and had to depart before the afternoon plenary session to fly or drive home, there was no formal luncheon, but the convention committee had arranged for a boxed lunch to accommodate those leaving and those remaining for the afternoon plenary session. During the closing session, outgoing UNWLA President Iryna Kurowyckyj delivered her farewell address and newly elected UNWLA President Marianna Zajac delivered a speech highlighting her hopes for the future of the organization. After an open forum, during which those attending the session posed questions or offered comments and suggestions, the XXVIII UNWLA Convention was formally adjourned.

This report would not be complete without mention of several features of the convention that drew considerable interest from those attending. The first was a somberly riveting exhibit of posters designed by artists in Ukraine and the United States to commemorate the Holodomor of 1932-1933. On loan from Detroit's Ukrainian Archives and Museum, the exhibit was open for view throughout the convention. Also attracting much attention was the Convention Gift Shop, which offered a wide array of arts, crafts, music, literature, and convention memorabilia. It must also be noted that this was the first convention that offered Simultaneous Interpreter (SI) services (Ukrainian to English) and Assisted Listening Devices (ALD) during the plenary sessions as an innovative means to reduce barriers to participation and to encourage future attendance.

Finally, special acknowledgment must be accorded to Halya Cisaruk, Jerome Kozak, and Tanya Sepell for their artistic contributions in the design of the programs for various convention events, and to Evhenia Worobkevich for the souvenir rushnychky that were attached to place cards for the convention banquet. While space constraints preclude a comprehensive list of all the individuals, institutions, and organizations whose support helped ensure the success of the convention, their contributions are gratefully acknowledged.





# Convention WOW Moments

## Detroit

The talent from the Ukrainian community—the singers, performers, dancers and artists who all did such a phenomenal job. *Diane Zurkiwskyj, Branch 115, Sterling Heights, Michigan*

Ten of us from Branch 115 were lined up against the wall waiting for the opening ceremony to begin, waiting to accept the rushnyky being carried in by each Regional Council and drape them on the display board in front of the hall. I looked at the other nine ladies and thought to myself, “How blessed I am to know these gifted and beautiful women!” *Helen Derkacz Turner, Branch 115, Warren, Michigan*

The little kids from the three Detroit svitlychky dressed in their Ukrainian outfits and their fantastic performance during the luncheon. The appreciation I felt for being part of the Ukrainian tradition. *Elizabeth Kuczer, Branch 115, Troy, Michigan*

The beautiful pysanky created by Roman Seniuk, the woodworking, gold-leafed icon oils, and the gerdany at our convention boutique. *Natalka Maruszczak, Branch 115, Bloomfield Hills, Michigan*

Meeting the youngest member of the National Board and English-language editor in person, the singing on the bus during the tour of Ukrainian Detroit, the Soloveyky singing during Sunday night dinner *Julia Stojko, co-president, Branch 58, Dearborn, Michigan*

My branch is sponsoring a svitlychka for mixed marriages in our community and we received an award for our endeavors at the convention. But seeing all the svitlychkas represented at the program during our luncheon and the enthusiastic parents and grandparents that came to see them perform was truly wonderful and heartwarming. Our Ukrainian spirit will live on because our soyuzianky are so dedicated and determined that it be so. – *Marie Zarycky-Cherviovsky, president of Branch 96, Warren, Michigan, and Organizational Chair for Detroit Region Council*

## Elsewhere

ALL THAT HISTORY, TRADITION BUT MOST OF ALL—UNITY! We remember, celebrate, and pass on to the next generations. *Anna Krawczuk, UNWLA Honorary President*

Reconnecting with a delegate who recognized me after not seeing me or being in touch for 50 years. *Orysia Nazar Zynycz, UNWLA Branch 56, Florida.*

The excellent exhibit of posters commemorating the Holodomor. Face to face meetings with the really special people who have written articles or sent materials for publication for *Our Life* and with whom all previous contact was by mail, email, or telephone. Just being in the same space with so many fascinating and talented women. Coming to Detroit with no embroidered blouse and coming home with two (thank you, Liz and Marie). Madame Butterfly and Natalka Poltavka. The wedding with the rent-a-horse. Sunday afternoon power walk with Irene D. And, of course, that incredible magical mystery tour bus ride! *T. Stadnychenko, editor.*





## ***Convention Collage***

*Top to bottom: Madame Butterfly Oksana Krovytska; dancer Lesia Baranyk during luncheon performance; mother and daughter Daria Nowakiwska Lissy and Young Woman Achiever Natalie Anne Lissy; and delegates Zoriana Sokhatska, Halyna Henhalo, and Martha Pelensky at Plenary Session.*

*(Photos by Iryna Buczkowski.)*





## ДОПИСИ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ СУА

### 45-ліття ОКРУГИ ЧІКАГО

У неділю 22 червня 2008 відбулося в культурному осередку урочисте святкування 45-ліття Округи Чикаго Союзу Українок Америки. Ця організація на теренах Америки активно працює 83 роки, і ось приблизно 50 років тому чисельно дуже розрослася, тож необхідно виявилася перебудова із двоступеневого у тріступеневий орган. Відділи між собою і Головною Управою вибудували додаткову структуру – Округи. Крім самого Чикаго в нашу Округу увійшли відділи СУА зі штатів Індіана, Вісконсин, Міннеаполіс, Мічіган. З часом деякі низові осередки – відділи – чисельно зменшилися, бо не прибували нові сили, або тому, що були надто віддалені від округ і перестали існувати.

Під цю пору округа Чикаго налічує 6 Відділів. Уже 9 років Округу очолює Любомира Калін.

Червневого недільного дня стіни залі осередку прикрасили зразки вишиваного одягу – сорочки, сукні, що втішали багатством стилів, барв, технік.

Ведучою свята була голова комітету святкування Дарія Ярошевич, одночасно вона й голова 29-го Відділу СУА.

Чудовий дарунок отримала кожна союзниця – запис на ДіВіДі архіву фотографій Округи з часу її заснування й понині.

Можемо пишатися, що гостею святкування стала Маріянна Заяць – новообрана голова Союзу Українок Америки. Це перші відвідини – головою її обрано тільки місяць тому на XXVIII Конвенції СУА у Дітроїті.

Славень Союзу Українок усі присутні співали під проводом тріо „Соловейки” з Дітроїту, пізніше ці чудові співачки обдарували нас в’язанкою популярних українських пісень у власному неповторному аранжуванні та виконанні.

З привітаними виступили: консул України в Чикаго Василь Корзаченко, архимандрит о. Панкратій церкви св. Володимира, архимандрит о. Іван Кротець собору свв. Володимира і Ольги, Почесна голова Округи Любослава Шандра, що була головою Округи у 1964-75 роках, гостя з



*Маріянна Заяць, голова СУА (праворуч), Любомира Калін, голова Округи СУА Чикаго.*

Нью-Йорка – представниця дирекції Українського Музею в Нью-Йорку Ольга Гнатейко.

Стисло, змістовно і глибоко виклала повний перетин історії Округи СУА в Чикаго голова Округи Любомира Калін. Ми почули про те, як Округа створювалася, розвивалася, видозмінювалася, чим займалася, чим славилася, чим займається сьогодні і які має плани.

23 союзниця з відділів Округи Чикаго на XXVIII Конвенції СУА в Дітроїті були відзначені Головною Управою Грамотами і золотими відзначками за свою віддану працю впродовж 50-ти років у рядах СУА. Це воістину ювілей! Не зчислити, скільки добра зробили ці жінки. Більшість нагороджених були присутні на святкуванні, це 22-й Відділ – 19 осіб, 29-й Відділ – 3 особи і 36-й Відділ – 1. Ці скромні пані були широко здивовані, бо і не помітили, як могло статися, що будні, вщерть виповнені працею на благо України, злучившись до купи, перетворилися в цей Золотий Ювілей?! Приємно було їм отримувати нагороди з рук голови Союзу Українок Америки Маріянни Заяць і голови Округи Чикаго Любомири Калін.

Натомість наша Округа Чикаго відзначила



4-ох союзянок, надавши їм Почесне членство за багатолітню віддану безвідмовну працю: Марії Боднарук – 2-й заступниці голови Округу, Оксані Мельник – зразковій фінансовій референтці нашої Округу, Іванні Горчинській, що завжди служить Управі радою і надзвичайно віддана українській громаді в Чикаго, Вірі Трощук – імпрезовій референтці Округу.

Ще Любомира Калін сказала: „Наша праця дає можливості широкого вибору корисної праці, з яких будь-яку собі можуть обрати союзянки. Ми радо чекаємо припливу жінок молодшого віку. Ми – неприбуткова організація, збираємо гроші різними способами і різних жертводавців і спрямовуємо їх на необхідні допомогові справи – сиротинці, старших самотніх жінок, школярників, студентську молодь, – насамперед в Україні.

Наша Округа видала маленьку брошурку, що охоплює історію 45-ліття всіх (а їх колись було 16 відділів), що упродовж цих років перебували в нашій Окрузі.

Плянємо організувати зустрічі з новоприбулими і всіма охочими, що з брошурки почерпнуть відомості, щоб краще пізнати історію СУА. Така зустріч уже відбулася у 2002 р., а тепер плянуємо знову запросити на зустріч жіноцтво. Ми маємо досвід, що після тієї зустрічі

до 101-го Відділу вступило досить багато жінок із „нової хвилі”, але віримо, що є ще багато, що можуть вступити в наші відділи або зорганізувати власний відділ.

Для інформування громади скористаємо із усіх доступних нам засобів – українських місцевих газет, „Незалежного радіо”, телепрограми „Узір”.

А пляни величні, але здійснити їх можливо, як не оминула висловити кожна з промовців, тільки завдяки притоку свіжих сил.

Найкраще висловилася Любослава Шандра: „Ми простягаємо до вас руки, дорогі новоприбулі жінки! Вливайтесь в наші ряди!”

Так! Ми всі – союзянки – просимо, кличемо: почуйте нас! Приходьте, вкладіть свої серця, енергію та час у добрі справи Союзу Українок Америки для українців тут і в нашій Батьківщині.

Не даймо стати СУА історією, хай СУА й надалі існує, працює і сіє, творить свої добрі справи!

На завершення всі присутні згуртувалися до спільної пам’яркової фотографії.

О, виявляється, як нас багато!

Перебіг святкування знімав наш телерепортер пан Іван Грицак, і його звіт можна буде переглянути на телепрограмі телестудії „Узір”.

*Віра Журавська.*



*Учасники і гості святкування 45-ліття Округу Чикаго.*

Фото автора.

## ВІДЗНАЧЕННЯ 80-ЛІТТЯ ОЛЬГИ ДЕМ'ЯНЧУК

17 червня ц. р. 33-й Відділ СУА ім. Лесі Українки у Клівленді урочисто відзначив 80-ліття довголітньої і зразкової союзьки Ольги Дем'янчук. Її вхід до зали українського ресторану, де відбувався обід в її честь, присутні членки (25 осіб) зустріли щедрих оплесками. Іменинницю привітала голова Відділу Оксана Шараневич, її біографію розказала культурно-освітня референтка Оленка Хміляк.

Народилася Ольга 25 червня 1928 р. в селі Конюшків, повіт Броди на Львівщині. Виростала у патріотичній родині Василя і Анни Воляників і батьківську науку понесла із собою у далеке і нелегке життя. Батько був дяком і вчителем, диригентом церковного і світського хорів у рідному селі, на еміграції – у місті Ремі, Пенсильванії, та в Акроні, Огайо. З молодих років був активним членом „Просвіти”, передплачував журнал „Сільський господар”. Мати цікавилася українською жіночою організацією, вдома завжди були журнали „Наша хата” і „Жіноча доля”.

Школярка Оля отримувала дитячі журнали „Малі друзі”, „Мій приятель” і „Дзвіночок”, оповідання, які читала їй мати, слухала з великим зацікавленням, згодом перечитувала й сама. Вірші, які мали велике виховне значення і вплив на душу дитини, вивчала напам'ять і часто на виступах читала їх. Початкову школу закінчила в рідному селі, де народилася її молодша сестра Мирослава. Поступила до Торговельної Школи у Бродах. Коли 1941 р. наближався фронт і більшовицька орда зайняла західно-українські землі, родичі з дочками подалися на Захід і прибули до Німеччини. Після закінчення війни всі опинилися в таборі переміщених осіб у Венторфі, де народився брат Олег. Відтак поселилися у Фалькенберзі біля ГанOVERA. Оля закінчила гімназію ім. М. Лисенка 1949 р., наступного року одружилася з Богданом Дем'янчуком. У тому ж році молода пара виїхала до США й замешкала у Балтморі, де й народилася дочка Дарія. Через п'ять років сім'я Дем'янчуків переїхала до Клівленда, де прибув на світ син Андрій.

У ранніх роках за спонукою матері, яка була членкою 7-го Відділу СУА в Акроні, Огайо, і тітки Емілії Воляник, Оля вступила до 33-го Відділу СУА ім. Лесі Українки у Клівленді. Вона була не лише активною членкою, але багаторазово займала відповідальні пости у Відділі: кількаразово головою Відділу, заступницею голови, культурно-освітньою референткою, протолярною секретаркою є до сьогодні. Усі завдання і обов'язки виконує бездоганно, про що згадували всі, хто виступав із привітом на відзначенні „круглої дати”.

Після слова Оленки Хміляк вітали ювілятку сестра Мирослава Голубець, кузинка Надія Дейчаківська та дочка Олі Дарія Басалик, яка у зворушливій формі висловила вдячність і велику пошану матері за її заслуги в родинному житті, а також зі сльозами на очах передала найтепліші побажання від дітей та онуків. Наприкінці голова Відділу прочитала гумореску „Як для мого віку”, чим деякою мірою розвіяла елегійно-сумовитий настрій у присутніх. При смачному обіді та спогадах час минав швидко.

Оля Дем'янчук, обдарована китицями квітів, із глибоким зворушенням подякувала рідним та всім посестрам-союзькам за участь у святі. Вона навела слова Ірини Куровицької, сказані на Конвенції в Дітроїті, що найкращими роками в її житті були роки провідниці нашої організації. О. Дем'янчук сказала: „Також щасливими для мене були роки, коли я очолювала 33-й Відділ і могла присвятити свій час для добра нашого Відділу”. Гучним багатоліттям і щирими побажаннями доброго здоров'я і сил до дальшої праці закінчилося святкування. Замість особистих подарунків членки склали 119 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

Спільне відзначення 80-ліття було заплановане і для найближчої приятельки Олі Люби Боднар, але з поважних причин вона не змогла бути на цій приємній зустрічі.

*Любомира Мичковська,  
пресова референтка Відділу.*



### 33-й ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ

20 квітня ц. р. 33-й Відділ СУА ім. Лесі Українки запросив українську громаду великого Клівленда на поминальний обід із мистецькою програмою у пам'ять жертв Голодомору 1932-33 рр. Відзначення 75-ї річниці складалося з двох частин. 1. Хлібові низько вклонімося. 2. Вічна пам'ять замученим голодом.

Наша імпреза продовжила той ряд заходів, які організувала УЗО у Пармі як відгук на Укази та звернення до світового українства Президента України Віктора Ющенка і президента Світового Конгресу Українців Аскольда Лозинського в діаспорі про вшанування пам'яті жертв Голодомору всюди, де є хоч один українець.

Оскільки відзначення цієї дати відбувалося у період великодніх свят, то й вирішили розповісти слухачам (було більше 150 осіб) про хліб щоденний і традиційний, зробити виставку хлібних виробів, які після імпрези можна було придбати. До цього дійства було проведено надзвичайно велику роботу. Склали сценарій, в основу якого лягли матеріали зібрані Іриною Кашубинською.

Заля при церкві св. Андрія була чудово прикрашена завдяки Дарії Гуляк-Кульчицькій. У центрі – велике панно з зображенням майбутнього пам'ятника жертвам Голодомору, на стінах – ряд картин у чорно-білих тонах авторства Д. Кульчицької, плакати. У центрі виставкового стола лежала розламана чорна хлібина, кетяг калини, віночок із барвінку, колоски жита і пшениці, перев'язана чорною стрічкою свічка. На столах стояли свічки, обведені барвінком і чорними стрічками.

Допомагали прикрасити залку Теодозій Гриців, Євген Палка, Маруся Грабовська Анна Кілярська, Євгенія Бенко, Люба Боднар, Олена Хміляк та Ірина Стахур, за що щиро дякуємо!

Зустрічали гостей хлібом-сіллю двоє учнів українознавства Дмитрусь Касіян і Адя Краснянська. Відділу щиро допомагали учні школи українознавства Товариства „Рідна школа” Христина Валешта, Юля Твардовська, Леся Рабосюк, Таїса Заперник, Леся і Дарина Квіти, Яна Нетреба і випускниця Христина Скибик, які чудово виконали монтаж за віршами Лесі Паньків, Ірини Войтенко і Ольги Мак присвячені пам'яті жертв Голодомору та несподівано

склали по 5 дол. для українських сиріт, сказавши при цьому: „Ми маємо все, що забажаємо, а вони ні”. Цим вчинком союзники були зворушені до сліз. Рoste достойна зміна!

Голова Відділу Оксана Шараневич сердечно привітала присутніх, подякувала, що так численно прийшли віддати шану „тим, кого з нами немає”, коротким словом підвела слухачів до думки, що: „...істинно, люди, живемо не хлібом єдиним. Істинно так, коли маємо хліб на столі”! Вона попросила о. Ігоря Касіяна поблагословити хліб та нашу зустріч. І. Касіян звернувся до громади з проханням більше розказувати про трагедію Голодомору, 75-ліття якої відзначаємо, залучати молодь до всіх заходів, які проводимо, особливо щоб учні та студенти поширювали ці інформації у школах серед американської молоді.

Школярі Д. Касіян і А. Краснянська вийшли на середину зали, несучи великий коровай на вишиваному рушникові зі словами: „...Хлібом-сіллю вас ми зустрічаєм, від щирого серця усіх вас вітаєм!” і вручили його голові УЗО магістрові Василю Ліщинецькому. Поцілувавши хліб, голова прийняв його і розповів про дальші плани відзначення цієї дати мешканцями Парми.

Першу частину імпрези вела культурно-мистецька референтка Відділу Олена Хміляк. Про щоденний хліб і його значення розповіла членка Відділу Люба Хомин, Христина Валеша прочитала вірш, яким побажала: „Хай завжди буде хліб на столі і як сонце, сіяє над світом!”.

Про традиції українського народу і пов'язані з цим хлібні вироби розповіли Лукія Гриців, Ганна Кілярська, Оля Дем'янчук, Любомира Мичковська, Євгенія Бенко і Петро Пенгрин, вони розказували про значення хліба, який від народження і до смерті, у будні і у свята, у праці і при відпочинку, у горі і при добрій волі був і є невід'ємною частиною життя.

Віршем Ірини Войтенко „Збирають хліб селяни із полів”, прочитаним Христиною Скабик, ведуча О. Шараневич розпочала другу частину імпрези „Вічна пам'ять змореним голодом”.

Прозова розповідь про Голодомор 1932-33 рр. переплелась віршованими рядками, звучання музики посилювало емоційний вплив на слухачів

чів, не залишило байдужим нікого (“Реквієм. Дзвони з літургії” Р. Рурка). На завершення цієї частини поминального обіду Ірина Дубас прочитала поезію В. Фіцаловича „Голод 33”, яка закінчується словами: „...Пам’ять про вас увесь наш люд з’єднала, вона на всі часи. Амінь”.

У залі засвітили свічки, і парох церкви св. Володимира о. Іван Наконечний сказав про те, що людям треба розказувати правдиву історію України і про Голодомор зокрема, бо є ще й такі люди в Україні, які не знають про масове винищення українців.

Але життя триває, то щоб не закінчувати на сумній ноті, діти з лозою-жартом пішли поміж столами, привітали присутніх із Квітною

неділею і повідомили, що за тиждень Великдень. О. Шараневич прочитала вірш „Цвітна неділенька”.

Імпреза відбулась „на одному диханні”.

Ми щиро вдячні оо. І. Касіану і І. Наконечному, голові УЗО В. Ліщинецькому за активну участь у нашому заході, дякуємо спонзорам: Кредитівці „Самопоміч”, магазиніві „Fenci Food”, М. Кілярському, П. Пенгрину, Л. Шараневичу і всім-усім присутнім, а також нашим невтомним трудівницям – членкам 33-го Відділу. Щастя їм, Боже!

Прибуток з імпрези призначили українським сиротам.

*Оксана Шараневич*

## 89-й ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ

Загальні річні збори відбулися 10 січня 2008 р. Відділ має 25 членок, активних – 15. Звітували членки Управи Відділу і референтки.

Голова Відділу Льоля Савеська звітувала, що відбулося 9 ширших сходин, на яких обговорювали обіжники і повідомлення Головної та Окружної Управ, склали плани праці, здобували фінанси для праці Відділу (продаючи уживані речі). Голова Відділу провела перегляд фінансових книг, брала участь у святкуванні річниці незалежності України у місті Меленвіл, Н.-Й., їздила до Нью-Йорка на Поминальну панахиду по жертвах Голодомору в Україні, проводила збірку оголошень до Конвенційної книжки, брала участь у громадських заходах. Разом із заступницею голова відвідала річні загальні збори Округу Нью-Йорка.

Заступниця голови Відділу Зоя Турчин провела сходи Відділу, прочитала статтю про похорон Надії Світличної у Києві, була головою Номінаційної комісії Відділу, допомагала при різних заходах Відділу.

Скарбник Егі Хоманчук вручила кожному фінансовий звіт за 2008 р., провадила всі фінансові справи Відділу.

Референтка Суспільної опіки Леся Дітчек відвідувала хворих членок, телефонувала до них і посилала вітальні картки. Допомагала влаштовувати День матері. Вітала членок на сходинах з днем іменин.



*Діти „Світлички” 89-го Відділу СУА.*

*Ліворуч: Юліяна Кобзар, Леся Касіян, Матвій Химій, Павло Мисак, Данилко Угрин, вчителька Леся Верзол. Відсутні Лера і Надія Добуцаки.*

Музейно-мистецька референтка Марія Мороз пильнувала вкладки до У.М.

Пресова референтка Михайлина Баран вислала допис до „Нашого Життя” про загальні збори Відділу, допис про К. Турчин до її 90-ліття, некролог Марії Зубрицької, провела збірку у її пам’ять (475 дол.), 405 дол. склали на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”, 50 дол. – на допомогу сиротам в Україні, 20 дол. – для „Бабусь”, вислала до журналу допис про працю Відділу за 2006 р. та допис про Відділ до Конвенційної книжки.

## ВІДЗНАЧЕННЯ 40-ЛІТТЯ 101-ГО ВІДДІЛУ СУА В ОКРУЗІ ЧІКАГО

5 квітня ц. р. союзнянки та запрошені гості поспішали до Українського Модерного Інституту. Тут на них чекала смачна вечеря та чудова програма, присвячена 40-літтю 101-го Відділу СУА. У чудовій залі союзнянки гомоніли, раділи зустрічі на такому шановному святі. Перед відкриттям програми була смачна перекуска з шойно відкритого ресторану „Шоколад”.

Юні гітаристи школи мистецтв „Барвінок” дарували присутнім українські пісні.

Голова Відділу Валя Хринівська відкрила святкування молитвою СУА та вшанували хвилиною мовчання пам'ять членок, які відійшли у вічність.

Думки полинули в минуле. 40 років тому 17 молодих українок створили 101-й Відділ СУА. Головою вибрали Валю, і тепер через 40 років Валя Хринівська стоїть перед нами знову як голова Відділу.

Вона звітує про немало працю Відділу, згадує історичні моменти, коли організували пікетування українського консульства, як прагнули бачити Україну вільною, незалежною. Молоді дівчата мали надхнення працювати, що і роблять сьогодні. Між вітаннями переплітаються пісні у виконанні співаків. Настя Лотоцька виконала пісню „Україночка”. Слово

виголосила голова округи СУА Любомира Калін, яка підкреслила важливу та дуже потрібну працю Відділу. Вона вручила грамоту Відділу та побажала дальших успіхів у праці.

Ведучі вечора Марійка Климчак і Марійка Федашин запросили до виступів представників Чикагських організацій. Вітання прозвучали від генерального консула України в Чикаго Василя Корзаченка, від банку „Самопоміч”, відділу УККА, організації „Лемківщина”, теплі слова від подруг Відділів Округи та багато інших. Пісні виконували співаки з Чикаго Алла Курильців і Роман Федорук.

Присутні смакували смачною вечерєю, приготовленою рестораном „Шоколад”, та довго не хотіли розходитися і з піднесеним настроєм проводили свій вечір разом із подругами 101-го Відділу СУА.

Перші відкривачі Відділу отримали, крім чудових пісень та піднесеного настрою, китиці квітів.

“Вам сорок – та хіба ж це літа, коли серце й душа молода...” – з такими молодими серцями закінчили святкування, пам'ятаючи, що праця не закінчилася, вона ще дуже потрібна для добра нашої України.

*Марія Щерб'юк, пресова референтка.*

---

Культурно-освітня референтка Ольга Равлюк готувала до кожних сходин цікаві реферати, читала статті про славних жінок України (Лесю Українку, О. Кобилянську, О. Телігу, М. Грінченко, К. Грушевську).

Виховна референтка Ольга Равлюк є директором школи українознавства при церкві Пресвятої Трійці. Діти школи беруть участь у різних заходах громади, вивчають українські танці. Цього року О. Равлюк організувала при Відділі „Світличку”.

Стипендійна референтка Ольга Савчук звітувала про стипендістів Відділу та жертводавців.

Імпрезова референтка Розалія Головка розказала про 2 імпрези – 100-ліття О. Теліги і 40-літній ювілей Стипендійної акції СУА, на який запросили референтку Стипендійної акції Головної Управи Марію Полянську і колишню референтку Любу Більовщук. На святкування приготувала виставку документів, згадала спон-

зорів – Михайлину Баран, (стипендистка Оріся Ділай), написала 2 статті про імпрези Відділу до „Нашого Життя”.

Господарська референтка Сильвія Кузів при допомозі Катерини Борис і Христини Головатої приготували перекуски на кожен імпрезу Відділу. З допомогою усіх членок готували 2 полуденки на загальні річні збори. Разом із подякою їй вручили китицю квітів.

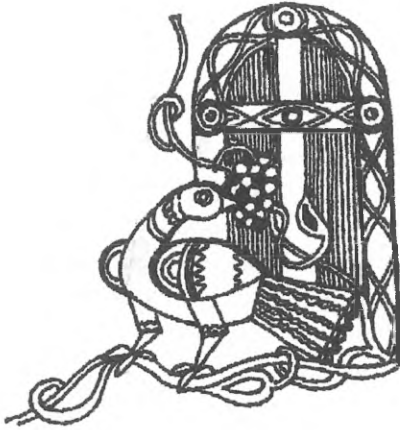
Управа і членки Відділу постановили скласти: 100 дол. на Фонд Суспільної опіки, 100 дол. на допомогу „Бабусям”, 100 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”, 100 дол. на Український Музей в Нью-Йорку, 50 дол. для „Світлички” Відділу, 50 дол. на Стипендійну акцію СУА – разом 500 дол.

Просимо Всевишнього допомагати нам і далі працювати для добра нашої Батьківщини.

*Михайлина Баран, пресова референтка.*



## ПЕРЕСТУПИЛИ МЕЖУ ВІЧНОСТІ



**МИРОСЛАВА ГУК**



16 квітня 2008 р. переступила межу вічності відома в нашій громаді Мирослава Гук, зі званої родини Мриців. Народилася Мирослава у Борщеві, на Львівщині 10 листопада 1909 р. і дожила, справді, патріяршого віку. Життя ж її було виповнене постійною працею. Віддано працювала у різних ділянках, з юних років у Пласті, а також у культурно-громадському та виховному секторах. У Львові завершила правничі студії ступнем магістра прав, а також студіювала в Торговельних Академіях у Львові та Відні.

Від 1930 р. була головою Студентської Громади, та замісником голови Правничої Громади, була активною в католицькій організації "Обнова" і брала участь у відомому і величавому здвизі „Українська Молодь Христові” 1933 року. Була також членкою Марійської Дружини. Від 1930 р. всеціло посвятилася праці в Союзі Українок. Була учасницею Першого Жіночого Конгресу в Станиславові 1934 р. з нагоди 50-ліття жіночого руху. Займала пост секретарки Головної Управи Союзу Українок у Львові.

1939 р. одружилася з правником Остапом Гуком. Доля не щадила важких і болючих ударів тій всебічно талановитій і працьовитій жінці. Вона втратила двох маленьких дітей Андрійка і Данусю у воєнному часі під час епідемії тифу.

1944 р. обоє з чоловіком покинули рідні пороги і виїхали на Захід, опинилися в Берхтесгадені, в Німеччині. Тут народилися два сини – 1947 р. Юрко, Адріян – через два роки. 1949 р.

переїхали до Америки, до міста Балтімор. Тут Мирослава заложила Рідну Школу й була її управителькою упродовж двох років.

1953 р. сім'я переїхала до Ютівеленда, Огайо, на постійний побут, де й народилася доня Христина. Із самого початку Мирослава включилася до праці 33-го Відділу США і була його активною членкою до кінця життя.

Приблизно перед 30-ти роками родина зазнала чергового удару. Молодший син Адріян захворів невиліковною недугою і був прикутий до крісла. Бідна мати з болем серця переносила ту трагедію, а 1981 р. відійшов у вічність її чоловік.

І тільки відвідини хворого сина та громадська праця виповнювали її страждальне життя.

Відзначаючись феноменальною пам'яттю, часто згадувала цікаві й багаті на переживання події зі свого життя ще з передвоєнних часів. Надзвичайні були її розповіді про зустрічі з визначними українськими жінками та подіями, творцями яких вони були. Зворушливо було почути про відому громадську діячку (на освітній ниві) Константину Малицьку. Іншим разом членки нашого Відділу почули прецікаву доповідь про нашу політичну діячку-посла Мілену Рудницьку, яка, виступаючи в парламентах в Лондоні та Женеві, старалася доказати, що жахливий Голодомор в Україні, про який вільний світ не знав і не хотів знати, вчинив Сталін і його уряд. У черговій, дуже цікавій розповіді пригадала присутнім про величавий та імпазантний Всеукраїнський Конгрес українських жінок в Станиславові 1934 р., про який із захопленням писала не тільки місцева, а й закордонна преса. Минулої осені з нагоди славного 100-ліття нашої Почесної членки Емілії Воляник Мирослава в оригінальній формі висловила побажання. Радо відвідувала при кожній нагоді і брала участь у сходах місцевого Клубу сеньйорів.

Мирослава Гук працювала не лише на суспільно-громадській і культурній ниві, а також була дуже заслуженою і активною пластункою. До Пласту належала від 1922 р. В Україні

працювала в Пласті в Тернополі та у Львові. Була учасницею пластових таборів і займала різні пости в організації. Таку ж працю виконувала і після виїзду з України до Західної Німеччини, а згодом до США. Була учасницею різних пластових з'їздів, бувала на ювілейних зустрічах та делегаткою на міжкраєвих зустрічах у різних місцевостях Америки і Канади. За свою віддану працю отримала різні пластові відзначення та почесні грамоти.

Відійшла спокійно після недовгої тривалої недуги, залишаючи в смутку трьох дітей, всіх пластунів і дальшу родину в Америці, Канаді й Україні.

Спи спокійно, дорога союзянко і шанована громадянко української громади та Пластової організації. Твоя велика праця, вкладена в їхній розвиток, говорить сама за себе.

*Любомира Мичковська,  
пресова референтка Відділу.*

## ДОБРОДІЙСТВО

### ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ”

#### Пожертви за травень-червень

У світлу пам'ять **бл. п. Теофіля Форовича**, чоловіка нашої дорогої довголітньої посестри-союзниці, референтки Суспільної опіки Округної Управи СУА Чикаго, Стефи Форович, складаємо **50 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**Округна Управа СУА Чикаго.  
Любомира Калін**, голова Округної Управи.

Замість квітів на могилу **бл. п. Теофіля Форовича** складаємо **25 дол.**

Родині висловлюємо щирі співчуття.

**Любомира і Василь Каліни.**

У пам'ять товаришки шкільних років **Ірени Воробкевич-Харченко-Бодрук**, членки 76-го Відділу СУА, складаю **30 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**Люба Кріпацька-Камінська.**

**З нагоди 40-ліття заснування 97-го Відділу СУА ім. Марусі Бек у Боффало** складаю **50 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. Сестер-союзнок щиро вітаю і бажаю здоров'я та успіхів у союзнянській праці. Многая літа!

**Наталія Сантарсієро.**

Під час святкувань **80-ліття** заслужених членок СУА **Олі Дем'янчук і Люби Боднар** гості склали **119 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” (через 33-й Відділ СУА ім. Лесі Українки в Пармі, Огайо. **Лукія Медицька**, скарбник Відділу.

Замість квітів у світлу пам'ять **бл. п. Ірени Попович** складаю **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**Ірена Гадасера.**

У світлу пам'ять **бл. п. Ліни Басюк**, заслуженої і довголітньої членки Округної Управи СУА в Чикаго, складаємо **50 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. **Дарія Ярославич – 25 дол.**

**Округна Управа СУА в Чикаго.**

У світлу пам'ять членок **22-го Відділу СУА в Чикаго** складаю **30 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. Родині висловлюю щирі співчуття.

**Ірена Воловчук.**

У світлу пам'ять **бл. п. Ліни Басюк**, довголітньої і заслуженої членки 22-го Відділу СУА та довголітньої членки Округної Управи, складаємо **500 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”: **по 100 дол.** – Сузаня Казанівська, Марко Шеремета; **50 дол.** – Любомира Шеремета; **по 30 дол.** – Іванна Горчинська, Оксана Мельник; **по 25 дол.** – 22-й Відділ СУА, Дарія Менцінська, Олена Харкевич; **по 20 дол.** – Ярослава Фаріон, Стефанія Форович, Ольга Люшняк; **по 10 дол.** – Софія Залуцька, Ірена Мицик, Віра Журавська, Анна Слободян, Осипа Бабій; **5 дол.** – Мирослава Баторфальви.

У світлу пам'ять **бл. п. Валі Хоми**, членки 22-го Відділу СУА в Чикаго, складаємо **125 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”: **25 дол.** – 22-й Відділ СУА; **по 20 дол.** – Іванна Горчинська, Ярослава Фаріон, Оксана Мельник, Олена Харкевич; **по 10 дол.** – Любомира Шеремета, Осипа Бабій.

Родині висловлюємо щирі співчуття.

**Округна Управа СУА Чикаго.  
Любомира Калін**, голова Управи.

У світлу пам'ять **бл. п. Ірени Попович**, довголітньої заслуженої членки Округної Управи Округу Чикаго, складаємо **50 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**Округна Управа СУА в Чикаго.  
Любомира Калін**, голова Управи.

У світлу пам'ять **бл. п. Ірени Попович** складаємо **1,520 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” (через Окружну Управу СУА в Чикаго). **150 дол.** – Cathy, Lori, Chloe Wasilewski; **по 100 дол.** – Наталія Григорчук, Олена Харкевич, Оксана Мельник, Юрій і Романа Кекіші, Maria and Lasha Carini; **по 50 дол.** – Роман і Таня Григорчуки, Богдан і Роксана Харкевичі, Іванна і Юрій Горчинські, Адам Юрків, Богдан і Христина Дзюк, Василь і Любомира Каліні, Dan & Beth Barabolak, Peter & Areta Ragd, Scott & Christine Maenuson, Paul & Nancy Cisoewaki; **30 дол.** – Лев Боднар; **по 25 дол.** – Василь і Марія Щерб'юки, Аскольд і Марта Козбурі, Ксеня і д-р Я. Данилишини, В. Ястрембський, Юрій і Ірена Стасули, Рута Галібей, Емілія Вишницька, Дарія Яросевич, Ореста Фединяк; Patricia Shubert, Cathy Deahl; **по 20 дол.** – Ева Зеленко, Стефанія Форович, June Saathoff, Patti & Craig Demitrus; **10 дол.** – Марія Гриневич, June Saathoff, Patti & Craig Demitrus. Разом 1,520 дол.

**Оксана Мельник**, фінансова секретарка.

Замість квітів на могилу **бл. п. Стефана Мрочка**, брата довголітньої членки Марії Глушок, 19-й Відділ СУА в Трентоні складає **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

**Мирося Глушок**, референтка  
Суспільної опіки Відділу.

**Посилаючи передплату на журнал, багато читачів додають ще пожертви на Пресовий Фонд, за що сердечно дяуємо.**

Складаю **40 дол.** (через 43-й Відділ СУА) на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. **Ольга Фостяк.**

Складаю **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. **Стефанія Обущак.**

Складаю **50 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. **Ольга Гной.**

Складаю **30 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. Союзняк щиро вітаю! **Лідія Козак.**

Складаю **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. **Люба Ярмак.**

**ЩИРО ДЯКУЄМО НАШИМ ВЕЛИКОДУШНИМ  
ЖЕРТВОДАВЦЯМ!**

*Екзекутива Союзу Українок Америки.  
Редакційна Колегія журналу „Наше Життя”.*

## СУСПІЛЬНА ОПІКА СУА

### Пожертви за травень

Складаємо **270 дол.** на Фонд Суспільної Опіки СУА.  
**Управа і членки 28-го Відділу СУА.**

## ДОПОМОГА БАБУСЯМ В УКРАЇНІ

На допомогу „Бабусям” в Україні у світлу пам'ять **бл. п. Ольги Гнатик, Віри Мицьо, Софії Боровик і Емілії Онишкевич** складаю **100 дол.**

**Люба Гуралечко.**

Замість квітів на могилу тітки **бл. п. Марії з Фацієвичів Харини** складаємо **100 дол.** для допомоги „Бабусям” в Україні. **Андрій і Ірена Петрини.**

Donation in the amount of **\$200.00** was made by Branch 118, for the Babusia Fund.

**Martha Naukas**, Branch 118, President.

Складаю **50 дол.** на допомогу „Бабусям в Україні”. **Оксана Біскуп.**

16 березня у Гартфордї, Конн., успішно відбувся великодній базар 106-го Відділу СУА. При цій нагоді ми розпродали вишиванки **Єлисавети Олексинин** (членки СУ у Львові у 20-30 рр.). Цього року припадає перша річниця відходу у вічність дочки **св. п. Єлисавети Анни Олексинин** і родина подарувала нам ці вишиванки. У світлу пам'ять **бл. п. Єлисавети і Анни** складаємо прибуток з базару **150 дол.** для допомоги „Бабусям” в Україні.

**Меланія Кузьма**, заступниця голови Відділу.

З нагоди 80-літніх уродин членка 34-го Відділу СУА **Дарія Кендзерська** склала **50 дол.** для допомоги „Бабусям” в Україні.

**Марія Мацюк**, голова 34-го Відділу СУА.

**103-й Відділ** склав **600 дол.** для допомоги „Бабусям” в Україні.

**Христя Подолук**, за Управу Відділу.

## ДОПОМОГА СИРОТАМ В УКРАЇНІ

Складаю **50 дол.** на допомогу сиротам в Україні. **Оксана Біскуп.**

**33-й Відділ ім. Лесі Українки в Пармі, Ог.,** склав **1,096. 95 дол.** на допомогу сиротам в Україні.

**Лукія Медицька**, скарбник Відділу.

## **МОЛОКЕ І БУЛОЧКА** НАЙМОЛОДШИМ ШКОЛЯРАМ УКРАЇНИ

Довголітня членка СУА **Ольга Якубовська** складає **30 дол.** (через 49-й Відділ СУА ім. Ольги Басараб) на сніданки наймолодшим школярам в Україні. **Анна Поліщук**, голова Відділу.

Складаю **50 дол.** на сніданки наймолодшим школярам в Україні. **Оксана Біскуп.**

Donation in the amount of **\$250.00** for the milk and rolls program.

**Martha Naukas**, Branch 118, President.

### ФОНД ЧОРНОБИЛЯ

Складаємо **324 дол.** на Фонд Чорнобиля США. **Управа і членки 33-го Відділу США ім. Лесі Українки.** **Лукія Медицька**, скарбник Відділу.

### **Пожертви за червень**

In memory of **Olga Pitula** who died Feb. 25, 2003 donation of **\$30.00** was made by **Mrs. Iwanna Gorchynsky** to be used towards Social Welfare Fund.

**Luba Nowak**, Br. 36.

### ДОПОМОГА СИРОТАМ В УКРАЇНІ

На могилу незабутньої **Марушки Харини**, відомої суспільної діячки у Філадельфії, складаю **50 дол.** на допомогу сиротам в Україні. Родині висловлюю найсердечніші співчуття. **Галина Утриско.**

**111 й Відділ США у Лос Анджелесі, Ка., 1,287 дол.**, отриманих з проведеної збірки, склали на допомогу сиротам в Україні.

За Управу Відділу **Аріядна Терлецька.**

## **МОЛОКЕ І БУЛОЧКА** НАЙМОЛОДШИМ ШКОЛЯРАМ УКРАЇНИ

На сніданки наймолодшим школярам України **Борис Галаган** склав **100 дол.** (через 83-й Відділ США).

### **ЩИРО ДЯКУЄМО!**

**Дарія Дроздовська**, референтка Суспільної опіки (до червня 2008 р.).

**Марія Соробей**, скарбник Суспільної опіки (до червня 2008 р.).

## **СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ США**

### **Пожертви за квітень**

**2,000 дол.** – 103-й Відділ США; **670 дол.** – 83-й Відділ США; **500 дол.** – Exxon Mobil Volunteer Program, д-р Дарія Новаківська-Лиса (54); **450 дол.** – Анна Скібіцька; **420 дол.** – “Самопоміч” у Пассейку (70); **350 дол.** – д-р Стефан і Тамара Тимківі (78); **по 300 дол.** – д-р Уляна Лоза (49), 22-й Відділ США; **255 дол.** – 13-й Відділ США; **250 дол.** – Brotherhood of St. Nicholas Ukrainian Club (27), Іванна Горчинська (22); **225 дол.** – Сузанна Казанівська (22); **220 дол.** – Roy

Edward Cosse, Jr., (118), Іванна Головата (56), Олег і Люба Кінахи (106), Звенислава Лебедович (89), Ольга Люшняк (22), Оксана Мельник (22), 91-й Відділ США; **200 дол.** – 49-й Відділ США; **110 дол.** – Зоряна Ставнича, Надія Троян (108); **100 дол.** – Anisia Gill (43), Robert J. & Dorothy M. McComack, 38-й Відділ США (38); **50 дол.** – Марина Дуброва (38), Анна Маріанна Кебус (56), Maria Ania Savage (38); **21 дол.** – Рената Бігун (28); **20 дол.** – Ксеня Мошинська (38), Оксана Фолтин.

### **У ПАМ'ЯТЬ**

У пам'ять моєї матері **бл. п. Анастазії Мисшин** та хрещеної матері **бл. п. Ярослави Оренчук** складаю **1,000 дол.** на Стипендійну акцію США.

**Маріянна Мисшин**, вільна членка США.

У четверту болючу річницю відходу у вічність нашої незабутньої дочки **бл. п. Лідії Децик** складаємо **200 дол.** на Стипендійну акцію США.

**Таїсса і Матвій Мелешки.**

In loving memory of my Aunt **Pauline Zuk-Swist**, please accept my donation in the amount of **\$500** to the UNWLA INC. Scholarship Program through **Branch 49 in Buffalo.**

Замість квітів на могилу товаришки із студентських років у Гайдельберзі **бл. п. Ксені-Марії Микласевич-Антипів** складаю **50 дол.** на Стипендійну акцію США. **Таїсса (Осінська-Децик) Мелешко.**

### **З НАГОДИ**

Референтка стипендій 49-го Відділу США у Боффало, Н.-Й., Оксана Салдит провела річну збірку на Стипендійну акцію США. На стипендії для молоді склали: **100 дол.** – Оксана Салдит; **60 дол.** – Ольга Чмола; **по 50 дол.** – Христина Бровн, Анна Ганицька, Ореста Перейма, Петро і Анна Поліщуки, Емілія Святківська; **по 30 дол.** – Марія Маланяк, Тетяна Паславська; **по 25 дол.** – Оксана Бережницька, Люба Цюлко; **по 20 дол.** – Марія Дранка, Анна Яцишин, Ева Ковтало, Анна Мельник, Василина Осташук; **по 10 дол.** – д-р Олег Панкевич, Анастазія і Михайло Вашкураки; **5 дол.** – Ярослав Білий.

*Сердечно дякуємо шановній Оксані Салдит за невтомну працю, а добродіям за жертвність і підтримку Стипендійної акції США!*

Вітаємо з **80-літтям Богдана Полянського**, чоловіка референтки стипендій Марії Полянської. Замість дарунків складаємо на потреби Стипендійної акції США (через 98-й Відділ США): **по 80 дол.** – Бернард і Анна Кравчуки, Мирон Кравчук; **50 дол.** – Орися і Юрій Яцусі. Ювілярові бажаємо добра, здоров'я, сили і многих літ.

*Продовження на стор. 36.*

Надія КИР'ЯН

## ДЕРЕВЦЕ РОДУ

Щоб квітла Україна  
Із сонцем, з вітерцем,  
Кожнісінька родина  
Плекає деревце.

Той вишеньку,  
Той яблуньку,  
Той дуб, а той горіх,  
Для того, щоб прикрасити  
Свій батьківський поріг.



У донечки, у сина  
Калинонька росте.  
Матуся Україна  
Всім дякує за те.

За вишеньку,  
За яблуньку,  
За сосну, за дубок,  
І за такий пахучий  
Віночок із гілок.

## УКРАЇНСЬКИЙ ПРАПОР

Колись давно проживав в Україні, в місті Галичі, король Данило. У нього був гарний замок, оточений високими мурами. На подвір'ї стояв високо синьо-жовтий український прапор. Король дуже боявся, щоб хто йому цього прапора не забрав, бо у старих книгах було написано, що як цей прапор пропаде, то король стратить королівство.

А був у Галичі малий бідний хлопчина Василько. Він чув від людей, що на подвір'ї в короля є щось таке, що дуже стережуть воїни. Василько зчаста обходив королівські мури навкруги та шукав способу, як би почерез них досередини глянути.

Одного вечора було дуже темно. Тоді Василько взяв свій маленький свердлик і пішов під мури замку та став у мурі вертити дірку.

Аж тут нараз відчинилася брама й вийшли з неї воїни. Один з них, старший, глянув убік і побачив Василька.

– Ловіть його! – закричав до воїнів. – Чого він тут шукає?

Василько став тікати. Але величезний собака догнав його і звалив на землю.

Теремові сторожі взяли Василька й завели на королівське подвір'я. У цьому ж часі король Данило сидів біля вікна у своїй кімнаті. Він почув гамір і послав слугу поспитати, що там сталося. Слуга повернувся і розказав про Василька.

– Приведи цього хлопця до мене, – сказав король.

Прийшов Василько, глянув, а йому в очах аж заясніло. В королівській кімнаті було ясно та біло. Перед ним стояв король Данило, вдягнений в білу, вишивану долом і по рукавах, кирею.

– То ти хотів мені мур завалити? – поспитав жартом.

Василько дивився королеві сміло у вічі.

– Я хотів поглянути досередини й довбав дірку в мурі, – сказав.

– Коли ти так дуже хотів дістатися досередини, то я візьму тебе в терем. Будеш учитися з іншими дітьми в мене, в школі та станеш колись військовим старшиною, – сказав король.



– Коли ж я хотів лиш знати, що тут є на подвір'ї!

– Знатимеш! Це – український прапор. Я сторожу його дуже, бо якби хто забрав мені цей прапор, то й королівство моє забере.

Василько лишився радо в доброго українського короля Данила. Ходив до школи та проходив кожної днини попри високий, синьо-жовтий прапор.

І обіцяв собі, що поки житиме, поти боронитиме українського прапора.

*К. Л.*

**Ганна ЧЕРІНЬ**

## УКРАЇНСЬКІ КВІТИ

Вийшли зрання на гуляння  
Українські діти,  
Їх стрічали і вітали  
Українські квіти.

Чути голосок ромена:  
– Не торкайтеся до мене:  
Я в недільному вбранні,  
Всі пелюстки випрані!

Ось волошки, сонні трошки,  
Синім шовком шиті,  
Ясноокі, чисто вмиті,  
Розбрелись по житі.

На горбочку мак –  
В шапці, як козак.  
Він яскравий, як вогонь,  
А бундючний – Бог  
боронь!

Ось рожева  
конюшина,  
А на ній і  
комашина,  
Що,  
недивлячись  
на ранок,  
Їсть солодке  
на сніданок.

Вміє задаватись  
так  
Тільки ще  
будяк!

А чий то  
голосочки?  
То видзвонюють  
дзвіночки.  
То вони, як телефон,  
Розганяють квіткам сон:  
„Дзень-дзелень! День!

Там росте  
холодна м'ята  
(Добре пахне,  
як пом'яти).  
Там шовковая  
трава  
Щось шепоче, як  
жива.

Вставайте, квіти:  
Йдуть до вас веселі діти!”

А з травички – ніжні  
личка:

То вже – „братик і сестричка”,  
У тих самих кольорах,  
Що на наших прапорах.

Розбрелись по полю діти –  
Більші, менші і малі –  
Молоді яскраві квіти  
Української землі.



*Марфа Тимченко,  
Видавництво “Мистецтво”, Київ 1974.*

Продовження зі стор. 33.

**З нагоди уродин мого швагра Богдана**, чоловіка Марії Полянської, разом із найкращими побажаннями всіх благ складаємо **80 дол.** на Стипендійну акцію СУА.  
**Таїсса і Матвій Мелешки.**

Складаю **110 дол.** на Стипендійну акцію СУА.  
**Це збірна стипендія для Данила Миськова**, на яку склали: **30 дол.** – Олена Харкевич; **по 20 дол.** – Віра Журавська, Люба Шеремета; **по 10 дол.** – Ольга Люшняк, Ірена Мицик, Анна Слободян, Стефанія Форович.  
**Ольга Люшняк**, референтка стипендій 22-го Відділу СУА.

### Пожертви за травень

**10,000 дол.** – Стефан і Володимира Сливоцькі (64); **1,965 дол.** – 118-й Відділ СУА; **450 дол.** – д-р Віктор і д-р Бетсі Децики (98), Ірена Сугано (107); **350 дол.** – Natalie Ilds; **250 дол.** – Ascension of Our Lord Church Guild, Va (98), Орест Шуль (Goldman, Sachs & Co. Matching Gift Program); **220 дол.** – Богданна Гелета (78); **110 дол.** – Марія Одежинська (38), 45-й Відділ СУА; **100 дол.** – Ray & Rita Oberleitner (98); **80,64 дол.** – Мирон Б. Кравчук (98), BMS thru United Way; **21 дол.** – Рената Бігун (28); **10 дол.** – Адриян і Ляриса Долинські (86); **6 дол.** – Михайло Ликтей, BMS thru United Way.

### У ПАМ'ЯТЬ

На Тривалий Стипендійний Фонд ім. Ліни і Омеляна Басюків склали **135 дол.:** **100 дол.** – Хрис-

тина Петриків; **20 дол.** – Ліда Канафоцька; **15 дол.** – Віра Лесик. **Оксана Мельник**, 22-й Відділ СУА.

In loving memory of **magr. Basil Feddish** and the deceased member of the Feddish family, I am donating **\$500.00** to the UNWLA Inc. Scholarship Program.  
**Medelyn Evans.**

У світлу пам'ять моєї тещі **бл. п. Ольги Бейгер**, колишньої членки 49-го Відділу СУА у Боффало, Н.-Й., склали **750 дол.** на Стипендійну акцію СУА для стипендій дітям на Східній Україні: **250 дол.** – Володимир і Рената Ганчуки; **105 дол.** – Богдан і Христина Бейгер; **100 дол.** – д-р Олександра і д-р Петро Праваки; **60 дол.** – Гдан і д-р Дора Іскало; **по 30 дол.** – Роман і д-р Мотря Бейгери, Юрій Олесницький, Григорій і Роксоляна Пікаси; **25 дол.** – Христина Дзюба-Бровн; **по 20 дол.** – Володимир і Ірена Бурди, Ольга і Теодор Ловні, Галина і Теодор Пришляки.

**Христина Бейгер**, членка 97-го Відділу СУА.

### З НАГОДИ

Управа і членки 83-го Відділу щиро вітають Стипендійну акцію СУА з нагоди 40-літнього ювілею! Стипендійна акція створена і працює для нашої молоді, а тим самим для щасливого майбутнього України.

Складаємо **100 дол.** і бажаємо наснаги у праці, успішних студентів і щедрих жертводавців! Многая літа!

**Ірена Чабан**, голова 83-го Відділу, Н.-Й.  
**Мотря Міляннич**, скарбник.

## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ

### Березень 2008

#### ТРИВАЛИЙ ФОНД

На Тривалий Фонд 67-го Відділу СУА **200 дол.** склав **67-й Відділ СУА.**

На Тривалий Фонд 67-го Відділу СУА **100 дол.** склав **Ростислав Василенко.**

#### ПОЖЕРТВИ

**2,500 дол.** – Орест Шуль; **2,000 дол.** – Микола Яремко (Johnson & Johnson Matching Gift); **1,940 дол.** – Мирон і Ольга Гнатейки; **1,100 дол.** – Ярослав і Марія Томоруги; **по 1,000 дол.** – Микола Галів, Орест і Лідія Глюти, Вячеслав Цетенко (Pfizer Foundation Matching Gift), Рома Шуган, Марко і д-р Аріядна Бах, д-р Юрій і Ненсі Трухлі, д-р Іванна Ратич, Андрій Ганкевич, 1-ий Відділ СУА, Ада Кулик, Володимир і Зоряна Могучі; **900 дол.** – Ігор Слабівський; **500 дол.** – проф. Володимир Петришин; **по 300 дол.** – 56-й Від-

діл СУА, Ярослав Бігун; **по 250 дол.** – 99-й Відділ СУА, Іванна Шкарупа; **по 200 дол.** – 106-й Відділ СУА, Богдан Курилко, Олександр Тишовницький (Citi Foundation); **по 150 дол.** – Христина Валш, Оріся Мішко; **125 дол.** – Андрій Тершаковець (Merck Partnership for Giving); **110 дол.** – Dr. Lee & Lesia Poniatyszyn Cady.

*Продовження в наст. числі.*

### ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!

Управа і адміністрація УМ

#### Спростування

У червневому числі “Нашого Життя” (2 стор. обкладинки, права колонка, під змістом) повинно бути: Підписано до друку **24 червня** 2008 р.

На 3 стор. обкладинки у списку Головна Управа Союзу Українок Америки пропущено нововибрану референтку вільних членок Роксоляну Яримович.

Перепошуємо. *Ред.*

# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

Анна Кравчук  
Ірина Куровицька

Маріянна Заяць — голова СУА

## ЕКЗЕКУТИВА

Уляна Зінич  
Анна Мацілінська

Софія Геврик

Христина Мельник

Марія Андрійович  
Людмила Грабович  
Надія Цвях  
Рома Шуган  
Лідія Баб'юк-Слиж  
Віра Кушнір  
Ірена Стецьків

## РЕФЕРЕНТУРИ

Ірина Рудик  
Христина Швед  
Зоряна Гафткович  
Марія Полянська  
Ольга Тритяк  
Орися Трешньовська  
Роксоляна Яримович

— 1-ша заступниця голови  
— 2-га заступниця голови для справ організаційних  
— 3-тя заступниця голови для справ культури  
— 4-та заступниця голови для справ зв'язків  
— протоколярна секретарка  
— українськомовна секретарка  
— скарбник  
— фінансова секретарка  
— пресова секретарка  
— вільна членка  
— вільна членка

— суспільної опіки  
— виховна  
— мистецтва і музею  
— стипендій  
— архівар  
— екологія і здоров'я  
— вільних членок

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"  
Тамара Стадніченко — редактор англійської частини журналу

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Дарія Завадівська — Дітройт  
Христина Хомин-Ізак — Філадельфія  
Надія Савчук — Нью-Йорк  
Марта Стасюк — Північний Нью-Йорк  
Ольга М. Луків — Нью-Джерсі  
Іванна Шкарупа — Огайо  
Любомира Калін — Чикаго  
Уляна Зінич — Нова Англія  
Люба Кушнір-Дріянська — Центральний Нью-Йорк  
Уляна Глинська — зв'язкова віддалених відділів

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Оксана Фаріон — голова  
Марія Томоруг — членка  
Рената Заяць — членка  
Татіяна Рішко — заступниця членки  
Галина Келлер — заступниця членки

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентарист

## THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

### HONORARY PRESIDENTS

Anna Krawczuk  
Iryna Kurowyckyj

Marianna Zajac — President

## EXECUTIVE COMMITTEE

Ulana Zynych  
Anna Macielinski  
Sophia Hewryk  
Christine Melnyk  
Mariya Andriyovych  
Ludmyla Hrabowsky  
Nadia Cwiach  
Roma Shuhan  
Lidia Babiuk Slysh  
Vera Kushnir  
Irena Stecki

— 1-st Vice President  
— 2nd VP — Membership  
— 3rd VP — Culture  
— 4th VP — Public Relations  
— Recording Secretary  
— Corresponding Secretary  
— Treasurer  
— Financial Secretary  
— Press Secretary  
— Member-at-Large  
— Member-at-Large

## STANDING COMMITTEES

Irena Rudyk  
Xrystia Shwed  
Zoriana Haftkowycz  
Maria Polanskyj  
Olga Trytyak  
Orysia Tresznewsky  
Roxolana Yarymovych

— Social Welfare Chairwoman  
— Education Chairwoman  
— Arts and Museum Chairwoman  
— Scholarship/Student Sponsorship Program Chairwoman  
— Archives Chairwoman  
— Ecology/Women's Health Chairwoman  
— Members-at-Large Liaison

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"  
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

## REGIONAL COUNCILS

Daria Zawadiwsky — Detroit  
Christine Chomyn-Izak — Philadelphia  
Nadia Sawczuk — New York City  
Martha Stasiuk — New York - North  
Olha M. Lukiw — New Jersey  
Iwanna Shkarupa — Ohio  
Lubomyra Kalin — Chicago  
Ulana Zynych — New England  
Luba Kushnir Dryansky — New York - Central  
Ulana Hlynsky — Liaison for Branches-at-Large

## AUDITING COMMITTEE

Oksana Farion — Chairwoman  
Maria Tomorrow — Member  
Renata Zajac — Member  
Tatiana Rishko — Alternate  
Halyna Keller — Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Канцелярія СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS: 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Tel.: (212) 533-4646 • Fax: (212) 533-5237

Електронна пошта / e-mail: [unwla@unwla.org](mailto:unwla@unwla.org)  
Website: [www.unwla.org](http://www.unwla.org)

Адміністратор бюро — **Наталія Дума**  
Office administrator — **Natalia Duma**  
Години урядування: 8:30 – 2:00

## СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Tel.: (732) 441-9530 • E-mail: [MariaPolanskyj@verizon.net](mailto:MariaPolanskyj@verizon.net)  
**Maria Polanskyj, Chair**

## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

222 East 6th Street, New York, NY 10003  
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947  
E-mail: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)  
Website: [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)



*Periodicals Postage Paid at New York, NY and at  
Additional mailing offices (USPS 414-660).*

